

Toco tu boca, con un dedo toco el borde de tu boca, voy dibujándola como si saliera de mi mano, como si por primera vez tu boca se entresabiera, y me basta cerrar los ojos para deshacerlo todo y recomenzar, hago nacer cada vez la boca que deseo, la boca que mi mano elige y te dibuja en la cara, una boca elegida entre todas, con soberana libertad elegida por mí para dibujarla con mi mano por tu cara, y que por un azar que no busco comprender coincide exactamente con tu boca que sonríe por debajo de la que mi mano te dibuja.

Me miras, de cerca me miras, cada vez más de cerca y entonces jugamos al cíclope, nos miramos cada vez más de cerca y nuestros ojos se agrandan, se acercan entre sí, se superponen y los cíclopes se miran, respirando confundidos, las bocas se encuentran y luchan tibiamente, mordiéndose con los labios, apoyando apenas la lengua en los dientes, jugando en sus recintos donde un aire pesado va y viene con un perfume viejo y un silencio. Entonces mis manos buscan hundirse en tu pelo, acariciar lentamente la profundidad de tu pelo mientras nos besamos como si tuviéramos la boca llena de flores o de peces, de movimientos vivos, de fragancia oscura. Y si nos mordemos el dolor es dulce, y si nos ahogamos en un breve y terrible absorber simultáneo del aliento, esa instantánea muerte es bella. Y hay una sola saliva y un solo sabor a fruta madura, y yo te siento temblar contra mí como una luna en el agua.

I touch your mouth, I touch the edge of your mouth with my finger, I am drawing it as if it were something my hand was sketching, as if for the first time your mouth opened a little, and all I have to do is close my eyes to erase it and start all over again, every time I can make the mouth I want appear, the mouth which my hand chooses and sketches on your face, and which by some chance that I do not seek to understand coincides exactly with your mouth which smiles beneath the one my hand is sketching on you.

You look at me, from close up you look at me, closer and closer and then we play cyclops, we look closer and closer at one another and our eyes get larger, they come closer, they merge into one and the two cyplopes look at each other, blending as they breathe, our mouths touch and struggle in gentle warmth, biting each other with their lips, barely holding their tongues on their teeth, playing in corners where a heavy air comes and goes with an old perfume and a silence. Then my hands go to sink into your hair, to cherish slowly the depth of your hair while we kiss as if our mouths were filled with flowers or with fish, with lively movements and dark fragrance. And if we bite each other the pain is sweet, and if we smother each other in a brief and terrible sucking in together of our breaths, that momentary death is beautiful. And there is but one saliva and one flavor of ripe fruit, and I feel you tremble against me like a moon on the water.

Rayuela, capítulo 7
Hopscotch, chapter 7
Julio Cortázar (Bruselas 1914, París 1984)



Development, culture and tourism from the PERIPHERIA

Desarrollo, cultura y turismo desde la

PERIPHERIA

HUARAZ - PERÚ - Nro. 10 Año 3

DICIEMBRE 2007

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - FREE DISTRIBUTION



RECUAY VS MOCHE

Desarrollo, cultura y turismo desde la **PERIPHERIA**

¡Edición Número 10 de PERIPHERIA! Al módico precio de... ¡nada! ¡Cero nuevos soles!, aunque la verdad que tal vez costó una breve caminata o tal vez un viaje en combi al local de nuestros auspiciadores. ¿Por qué la hacemos gratuita? Porque creemos que la información que brindamos, en un país como el nuestro, debe ser compartida sin ningún tipo de restricción. El número de personas que leen en este país es reducido, entonces, ¿por qué poner una traba económica?

Ahora, en esta edición, casi navideña, incluimos artículos sobre nuestra historia, pasada y reciente. En primer lugar tenemos un viaje al pasado a través de una vasija cerámica, casi una lámpara maravillosa que sin frotarla nos lleva de pronto al periodo conocido como Intermedio Temprano, tiempo de los Moche y de los Recuay. Luego una entrevista a un hijo predilecto de nuestra región sin haber nacido aquí: Steven Wegner, que luego de muchas investigaciones realizadas con dedicación, minuciosidad y fuerza, nos pone al día sobre la realidad de nuestro patrimonio arqueológico. Además, amigos de España y de EEUU nos cuentan sobre destinos de escalada en hielo y roca en el Callejón de Huaylas. Luego, un cuento de José Sotelo Mejía reflexionando sobre el idioma quechua y una entrevista en donde Eduardo Castro nos cuenta lucidamente sobre el proyecto Agua para Siempre y sus impactos. Finalmente, la descripción de un importante proyecto audiovisual realizado este año por Aurélie Etienne y Nicolás Bordier.

¡Gracias por leerlos, difundirlos y auspiciarnos!

Issue Number 10 of PERIPHERIA! At the price of... nothing! Zero soles! Although the truth is that it should have cost you a brief walk or maybe a combi ride to the nearest sponsor spot. Why it is free? Because we believe that the info we give, in a country like ours, should be shared without any type of restriction. The number of people that read in this country is very limited, so, why put an economic barrier?

Now, in this edition, almost as Christmas gift, we include articles about our past and recent history. First, we have a voyage to the past along a ceramic vessel, almost a magic lamp that without rubbing it takes us suddenly to the period known as the Early Intermediate, times of the Moche and Recuay civilizations. Then, an interview with Steven Wegner, a proud Ancashino without even being born here, that after various careful researches gives us an account of the situation of our archaeological heritage. Also, friends from Spain and the States tell us about new destinations of rock and ice climbing. Afterwards, a short story of José Sotelo Mejía about the quechua language and an interview with Eduardo Castro where he discusses the impacts of the Agua para Siempre (everlasting Water) project. Finally, the description of very important documentary project undertaken by Aurélie Etienne and Nicolás Bordier during this year.

Thank you for reading, distributing and sponsoring us!

Editor General / General Editor
Carlo Brescia

Diseño y Diagramación / Design and Layout
Ilustra Consultores

Colaboradores / Contributors
Kikón, Steven Wegner, George Lau, José Sotelo, Eduardo Castro,
Matt Jackson, Jan Dutkiewicz, Aurélie Etienne, Nicolás Bordier

Fotografía / Photography
Orlín Baró, Carlo Brescia, Kiky Castañeda, José Reyes, Matt Jackson, Jan Dutkiewicz, Aurélie Etienne

Revisión / Proofread
Carlo Brescia, Christine Aquino, Steven Wegner

Agradecimientos / Acknowledgements
A Orlín Baró, Jordi Corominas, Timi Norris, Evelyn Montesinos, Kiky Castañeda, José Reyes, Mario Herrera,
Alex Good, Bruni Franklin, Quino (tomado de Internet) y a todos nuestros auspiciadores.

Patrocinadores de Periferia / Periferia Patrons
Miriam Tomas, Mirko Chang, Gisela Legosa,
Auréli Etienne, Celedonio Aranda, Carlos Guillen,
Mar Quiza, Julio Madore y Pablo Bourgoignon

Foto: Nevado Ruruco,
por Kiky Castañeda

CONTENIDO

HISTORIA ANCASHINA {04}

Object of Contention
Objeto de Conflicto
George Lau

ENTREVISTA {09}

Steven Wegner

LA MONTAÑA {12}

Copa: Via Mostro Africano

LA ROCA {14}

Bouldering around The Way Inn Lodge
Bouldering alrededor del TWI Lodge
Matt Jackson y Jan Dutkiewicz

DESARROLLO {17}

Agua para Siempre. Comunidades
y Desarrollo. Entrevista a Eduardo Castro
Auréli Etienne y Nicolás Bordier

CUENTO {20}

El canto de un pajarillo
Birdsong
José Sotelo Mejía

KUSHIKUSHUN {22}

Escena local
Local scenery

EL PROYECTO {24}

Caminos de Desarrollo
Roads of Development
Auréli Etienne y Nicolás Bordier

VASOS COMUNICANTES
PROYECTOS DE ARTE Y CULTURA PARA EL DESARROLLO

Jr. Andrés Ramón Maja # 856, Soledad Baja
Huancayo - Perú • T: 51 (1) 97621001
vasoscomunicantes@gmail.com
www.periferia.blogspot.com

Pre-prensa e Impresión - Pre-press and Printing
Círculo Gráfico
Antiguera # 475, San Isidro, Lima - Perú • T: 51 (1) 221-5335
branco@ilustradores.com

Diciembre 2007 - No. 10 - Año 3
Hecho el Depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°: 2005-2737

Esta edición se hace en concordancia con lo dispuesto por la legislación vigente sobre los derechos de autor, Ley 13714, Art. 69 que a la letra dice: "pueden ser reproducidos y difundidos breves fragmentos de obras literarias, científicas y artísticas, y aún la obra entera, si su breve extensión y naturaleza lo justifican; siempre que la reproducción se haga con fines culturales y no comerciales, y que ella no entente competencia desleal para el autor en cuanto al aprovechamiento de la obra, debiendo indicarse, en todo caso, el nombre del autor, el título de la obra y la fuente de donde se hubiera tomado".

Object of contention:

An examination of Recuay-Moche combat imagery [Abridged]

Objeto de conflicto
Una aproximación a las representaciones de combate Moche-Recuay [extracto]

By George F. Lau

As long as war is regarded as wicked it will always have its fascinations. Oscar Wilde
It is well that war is so terrible, or we should grow too fond of it. Gen. Robert E. Lee
Siempre que la Guerra sea vista como perversa tendrá sus encantos. Oscar Wilde
Esta bien que la guerra sea terrible, si no fuese así nos gustaría demasiado. Gen. Robert E. Lee

INTRODUCTION

Warfare and combat hold remarkable places in human thought – 'fascinations' according to Wilde. War, for one thing, is an extraordinary activity. Organizing the practice of violence, armed conflict, and the taking of human life for whatever purpose transcends everyday modes of social interaction and expectations, even for societies in which such practices are quite normal, naturalized, or requisite. Warfare has been around for a long time and characterizes foraging, farming and industrial societies alike. Because of recurrent patterns of resource stress and competition, a recent overview concludes that 'humans have been at each other's throats since the dawn of the species'.

Not surprisingly, warfare, in its various forms, forms an important site for cultural production throughout the world. Through warfare and its representation, political and national identities are fashioned and contested. Warfare cultivates heroes, denigrates the enemy, and provides good stories.

How groups inscribe meanings through representations of warfare forms the content of this study. I examine the painted imagery of a ceramic vessel attributed to the Moche culture of Peru, ca. AD 100 – 800. The vessel is best known for its rare depiction of two groups of combatants who can be interpreted as Moche and non-Moche people. My aim is to present evidence to support the argument that the non-

Moche figures refer to another cultural affiliation, most likely of Recuay or Recuay-related groups (AD 200 – 700) from the north-central highlands of Peru.

WARFARE IN THE CENTRAL ANDES

For the Central Andes, perhaps the most prominent usage of warfare is in connection to the development of social complexity. Based on practices documented in Amazonia and northern South America, various scholars argue that inter-group warfare and territorial conquest served as prime movers in the emergence of social stratification in Peru.

The influential model about the rise of archaic states formulated by Robert Carneiro (1970) was predicated on resource competition, intermediate warfare, the conquest of neighbouring groups, and their eventual subjugation. Where they could not run, the defeated would form the basis for a lower class in a given region; military leaders of the victorious group would form the ruling, privileged elite. Carneiro specifically cited the circumscribed river valleys of Peru as one of the ideal geographical settings for such a process.

For many groups, the culture of warfare forms an especially key field for creative expression, innovation, and socialization. The importance of warfare manifests frequently in highly elaborated material culture (e.g., weaponry, apparel, imagery, and architecture), but it also

extends to intangible venues. In different South American groups, for example, war narratives are vital to oral histories, chronologies and performances. Indeed, one of the reasons for war is to 'propagate stories'.

Warfare-related imagery manifested in many cultures throughout Andean prehistory, but perhaps appears in most diversity during the Early Intermediate Period (AD 1 – 700). This was a time of great social and cultural innovation in the Central Andes. Renowned for the diversification of regional art styles, the period also witnessed the rise of militaristic polities, the formation of urban centres, and sharp regional distinctions in economic production, technology, and religion. In northern Peru, Moche and Recuay groups overlapped in geographical space and are often conceived of as neighbours with entangled socio-cultural relations, ranging from friendly trading interaction to hostile encounters.

Warfare also appears to have become more institutionalized during that period. Many cultures portray suites of features that are unique to warriors, suggesting specialized warrior ranks or societies. It is possible, for example, to attribute certain apparel, such as headdresses and helmets, to high-ranking warriors. Specific types of practices (e.g., handling/sacrifice of captives), weapons and accessories (e.g., trophies) also suggest new forms of specialization in crafting and ceremony based on warfare.

DESCRIPTION OF THE VESSEL

Originally acquired from a source around Trujillo, the vessel (Fig. 2) is now housed in the Museum für Völkerkunde in Berlin. The vessel, hereafter the 'Lührsen vessel', is a stirrup-spout bottle measuring 26.5 cm high.

The stirrup narrows in diameter towards the lip, feeding into a slightly tapered Moche IV spout with a plain rim. The painting consists of fine-line brownish red brushwork over a cream base slip. Bounded by thin double lines, each side of the stirrup-spout shows three serpents with profile heads, forked tongues, and zigzagging bodies. The primary scene (Fig. 3) on the vessel shoulder and body portrays an array of Moche warriors paired with antagonists sharing non-Moche features.

PORTRAYAL OF THE MOCHE FIGURES: WHAT MAKES THEM MOCHE?

The Moche figures are identified by a consistent series of shared characteristics. First, nine of the ten figures carry the typical Moche war or hunting club. Second, the warriors wear headgear and apparel, such as conical helmets and long rectangular tunics, which have common analogues in other representations of Moche warriors. Thirdly, nine of the ten Moche figures wear a backflip, an important symbol of authority and identity in the Moche world. The backflip and other Moche warrior regalia are conspicuously absent in the non-Moche figures. Finally, each Moche figure wears paint or tattooing, which covers the entire face or is a vertical stripe across the eye in typical Moche fashion. The calm and mannered expressions of the Moche warriors also articulate superiority.

Many Moche combat scenes, premised on the capture of sacrificial victims, form part of the 'Warrior Narrative' – a series of episodes featuring the defeat, procession and eventual sacrifice of enemies. The Lührsen vessel is significant because although this segment of the Warrior Narrative is familiar, the depiction of

non-Moche warriors is not.

Portrayal of non-Moche figures: descriptions and Recuay correspondences

Clothing and headgear
The non-Moche combatants wear headdresses that are quite unlike their Moche counterparts. Six of the ten

Two of the non-Moche warriors (12 and 14), wear a distinctive headdress comprised of a rounded helmet with three tapering spokes and circular finials. The entire apparatus is attached to the head by a strap that wraps around the chin. The three-spoke element is not found often in Recuay art, but the round helmet, basal band, and chin strap are characteristic of Recuay headdresses.

Weaponry
Another source of differentiation between the two groups derives from the choice of weaponry. All the Moche figures hold a typical Moche war or hunting club, except Warrior 10, who is unarmed. The club has a conical tip with a projecting collar attached to a long tapering shaft. None of the non-Moche figures is armed with this type of weapon.

Rather, they prefer clubs hefted with mace heads. The mace heads are either star shaped (n=4) or ovoid (n=3). Mace heads are not uncommon along the coast. But it should also be pointed out that the weapon most often represented on Recuay warriors is the club. Club depictions, usually of rounded heads, occur frequently in stone sculpture and also in ceramic depictions of male leaders.

Trophy head ornaments
The final class of material with correspondences to Recuay imagery concerns the rectangular items carried by some of the non-Moche combatants (3, 7, 12, and 16). A Moche figure (Warrior 1) carries a similar object from his opponent (Warrior 2) as part of his victory spoils.

It should be noted that several Recuay warrior sculptures in the Ancash Archaeological Museum carry small bags with three dangling fringes, which hang from the wrist or forearm (Fig. 5).

CONCLUSION

The half-millennium long history of Recuay-Moche interaction was marked by different kinds of relations.

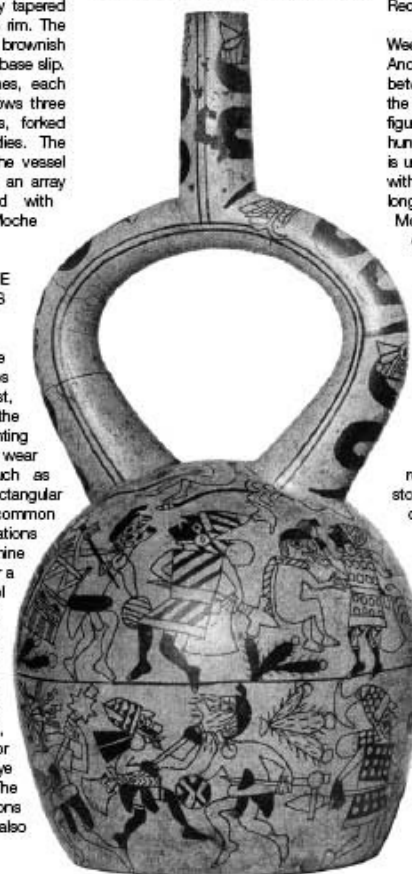


Fig 2: Photograph of the Lührsen vessel (V A 666).

(Warriors 2, 5, 7, 9, 16 and 20) wear hair or a headdress arranged into a type of a frontal ponytail. This forehead lock does not feature commonly in Recuay depictions, but does occur on Moche ceramics.

Basic evidence exists for stylistic interaction, exchange, and conflict. There were interregional problems between Moche and Recuay groups, specifically over resources and access associated with middle to upper valley areas. Tensions escalated into armed conflict, but it is unlikely that Recuay-Moche battles were regular, large-scale affairs. One confrontation, for which the painter boasted Moche victory, was memorialized on the Lührsen vessel. The nature of the representation precludes a definitive approximation of the scale or purpose of the hostilities. But the prototype event(s), whether motivated by resources, ceremony, or other imperatives, most likely occurred along a contested frontier, specifically the Andean foothills and inland river valleys of North Central Peru.

It is not coincidental that the growing emphasis on warfare imagery and culture coincided with new forms of political centralization and territoriality during the Early Intermediate Period. The shaping of anti-foreign sentiment is fundamental to imagining communities, nation-building and fomenting cooperation. Characterizing adversaries as heroes or demonized aggressors/interlopers heightens the social drama and legitimates extraordinary measures, such as the prescribed use of violence and killing.

For the Central Andes, some of the most exciting discoveries in recent memory have been when archaeology encounters ancient contexts that compare favourably with images or textual sources. We can hope that advances in future archaeological investigations and fine-grained materials analysis will provide additional evidence to shed light on the behavioural practices found in the imagery.

Acknowledgements. This study emerged largely out of a conversation with Steven Wegner, of the Instituto Cultural Ancashuain (Huaraz), who expressed a need for a detailed examination of the Recuay elements in the vessel. ■■

The above is a fragment of a larger article; the entire document with references cited can be found at: <http://journals.cambridge.org/action/displayIssue?jid=CAU&volumeId=14&issueId=02>

INTRODUCCIÓN

La guerra y el combate ocupan lugares importantes en la mente humana – tienen ‘encantos’ de acuerdo a Wilde. La guerra, por sí misma, es una actividad extraordinaria. Organizar la práctica de la violencia, el conflicto armado, y la supresión de la vida humana por cualquier sea el motivo, trasciende cualquier modo de interacción y expectativa social, inclusive para sociedades en donde su práctica es común, natural, o requerida. La guerra ha estado por mucho tiempo y a caracterizado tanto a

perfiladas e impugnadas. La guerra crea héroes, denigra al enemigo, y provee buenas historias.

El cómo grupos humanos registran significados a partir de representaciones sobre la guerra es el objeto de este estudio. En este artículo examino la iconografía dibujada en una vasija cerámica atribuida a la cultura Moche de Perú, ca. AD 100 – 800. La vasija es conocida por su rara representación de dos grupos de combatientes que pueden ser interpretados como Moches y no-Moches. Mi objetivo es presentar

la Amazonia y el norte de Sudamérica, muchos investigadores argumentan que la guerra entre grupos y la conquista territorial son las causas primarias para el surgimiento de la estratificación social en Perú.

El muy influyente modelo sobre el surgimiento de estados arcaicos formulado por Robert Carneiro (1970) fue fundamentado con la competición por recursos, las guerras internas, la conquista de grupos vecinos, y su ulterior subyugación. En el caso que no pudieran huir, los vencidos formarían la base de una

arquitectura), aunque también se extiende a esferas intangibles. En diferentes grupos Sudamericanos, por ejemplo, la narrativas de guerra son vitales para la historia oral, las cronologías y las épicas. Ciertamente, una de las razones para la guerra es ‘propagar historias’.

Las representaciones relacionadas con la guerra se manifestaron en muchas culturas a lo largo de la Pre-Historia Andina, pero tal vez aparecen en mayor diversidad durante el Período Intermedio Temprano (AD 1 – 700). Esta fue una época de gran innovación social y cultural

encuentros hostiles.

Durante ese periodo, la guerra aparece también más institucionalizada. Muchas culturas evidencian conjuntos de características que son únicas para los guerreros, sugiriendo esto rangos y castas de guerreros especializados. Es posible, por ejemplo, atribuir ciertos atuendos, como peinados y cascos a guerreros de alto rango. Prácticas específicas (e.g. manejo y sacrificio de prisioneros), armas y accesorios (e.g. trofeos) sugieren también nuevas técnicas en quehaceres y ceremonias basados en la guerra.

Register

Warriors

Fig 3: Rollout drawing from vessel showing combat scene between Moche and another group.



DESCRIPCIÓN DE LA VASIA

Originalmente adquirida de una fuente cerca de Trujillo, la vasija (Fig. 2) se encuentra ahora en el Museo für Völkerkunde en Berlín. La vasija, en adelante la ‘vasija Lührsen’, es una botella con 26.5 cm de altura con doble cuello y una única salida.

El doble cuello se adelgaza en diámetro hacia la salida, terminando en borde plano en una salida tipo Moche M. Los dibujos son hechos a pincel con delgadas líneas rojas-marrón sobre una base crema. Delineada con delgadas líneas dobles, cada lado de los cuellos muestra tres serpientes con cabezas ampliadas, lenguas en punta y cuerpos zigzagantes (Fig. 3). La escena principal en el hombro y cuerpo revela una serie de guerreros Moche emparejados con antagonistas que comparten características no-Moche.

LAS FIGURAS MOCHE DIBUJADAS: ¿QUÉ LAS HACE MOCHE?

Las figuras Moche se identifican por una sólida serie de características comunes. En primer lugar, nueve de las diez figuras llevan la típica maza Moche de guerra o caza. Segundo, los guerreros visten cascos y vestimentas, tales como yelmos cónicos y largas túnicas rectangulares, que tienen comunes analogías en producciones económicas, tecnología, y religión. En el norte del Perú, los grupos Moche y Recuay ocuparon un espacio geográfico entrecruzado y son frecuentemente concebidos como vecinos con relaciones socio-culturales enmarañadas, que van desde la interacción comercial amical hasta los

sociedades recolectoras como agrícolas e industriales. Debido a los recurrentes patrones de estrés y competencia por recursos, un estudio reciente concluye: ‘los humanos han estado apuntándose a la yugular desde el inicio de los tiempos’.

No es sorprendente entonces, que la guerra, en sus varias formas, sea un espacio importante para la producción cultural en todo el mundo. A través de la guerra y sus representaciones, las identidades políticas y nacionales son

evidencia para sustentar el argumento que los no-Moches pertenecen a otra afiliación cultural, más probablemente Recuay o grupos relacionados a Recuay (AD 200 – 700) de la sierra Nor Central Peruana.

LA GUERRA EN LOS ANDES CENTRALES

En los Andes Centrales, tal vez la práctica mayor de la guerra sea en relación al desarrollo de las complejidades sociales. Basados en prácticas documentadas en

clase inferior en una región determinada; los líderes militares del grupo victorioso formarían la dominante y privilegiada élite. Carneiro específicamente nombró los valles alto andinos Peruanos como un lugar geográfico ideal para tal proceso.

Para muchos grupos, la cultura de la guerra forma un área especialmente clave para la expresión creativa, la innovación, y la socialización. La importancia de la guerra se manifiesta frecuentemente en material cultural altamente elaborado (e.g. armas, vestimentas, representación, y

en los Andes Centrales. Conocida por la diversificación de estilos artísticos regionales, esta época también fue testigo del surgimiento de movimientos militares, la formación de centros urbanos, y las delicadas diferencias regionales en producción económica, tecnología, y religión. En el norte del Perú, los grupos Moche y Recuay ocuparon un espacio geográfico entrecruzado y son frecuentemente concebidos como vecinos con relaciones socio-culturales enmarañadas, que van desde la interacción comercial amical hasta los

Moche está perdiendo. Las expresiones calmas y estilizadas de los guerreros Moche también indican superioridad.

En muchas escenas de combate Moche, principalmente sobre captura de víctimas, forman parte de una 'Narrativa Guerrera' – una serie de episodios mostrando derrota, procesión y el eventual sacrificio de los enemigos. La vasija Lühsen es importante porque no obstante esta parte anterior de la Narrativa Guerrera es familiar, la representación de guerreros no-Moche no lo es.

LAS FIGURAS NO-MOCHE DIBUJADAS: DESCRIPCIÓN Y CORRESPONDENCIAS RECUAY

Vestimenta y casco

Los guerreros no-Moche llevan tocados que son diferentes a los de sus contrapartes Moche. Seis de diez (Guerreros 2, 5, 7, 9, 16 y 20) llevan el pelo o un apéndice configurado en una especie de cola de caballo frontal. Este mechón frontal no es muy común en las iconografías Recuay pero sí se ve en las cerámicas Moche.

Dos de los guerreros no-Moche (12 y 14), llevan un casco redondo distintivo con tres puntas y borlas circulares. El armatoste entero está sujeto a la cabeza por un barbijillo. El elemento de tres puntas no es hallado frecuentemente en el arte Recuay, pero el casco redondo, la banda frontal, y el barbijillo son una característica de los yelmos Recuay.

Armas

Otra fuente de diferenciación entre los dos grupos son las armas elegidas. Todas las figuras Moche portan la típica maza Moche de guerra o caza, a excepción del Guerrero 10, quien se encuentra desarmado. La maza o cachiporra tiene una punta cónica con una rodela desde donde se proyecta la larga vara afilada en el otro extremo. Ninguna de las figuras no-Moche está provisto con este tipo de arma.

En cambio, prefieren macanas o porras con cabezas de piedra. Los cabezas de las porras tienen forma de estrella (n=4) u ovoides (n=3). Las porras con cabeza de piedra no son infrecuentes en la costa. Pero debe mencionarse que esta arma es la más comúnmente utilizada para representar guerreros Recuay. Las representaciones de estas porras, usualmente con cabezas ovoides, se

presentan en la escultura en piedra y también en las representaciones de líderes masculinos en cerámicos.

Ornamentos cabezas-trofeo

La última clase de materiales con correspondencias Recuay concierne a los ítems rectangulares que llevan algunos de los combatientes no-Moche (3, 7, 12 y 16). Una figura Moche (Guerrero 10) lleva un objeto similar de su oponente (Guerrero 2) como parte de su botín de guerra.

Debe mencionarse que muchas esculturas de Guerreros Recuay en el Museo Arqueológico de Ancash, Huaraz,

interacción de estilos, intercambio, y conflictos. Hubo problemas interregionales entre los grupos Moche y Recuay, específicamente sobre recursos y acceso a valles medio y alto andinos. Las tensiones escalaron hasta el conflicto armado, pero es improbable que las batallas Recuay-Moche fueron regulares, o de gran escala. Una confrontación, en donde el artista mostró una victoria Moche, se registró en la vasija Lühsen. La naturaleza de la representación impide una aproximación definitiva de la escala o motivos de la hostilidad. Pero el evento modelado, fuera por recursos, ceremonias, u otros imperativos, probablemente ocurrió en una frontera en disputa, específicamente en las laderas de los Andes y valles interiores del Nor Centro Peruano.

La promoción de sentimientos anti foráneos es fundamental para formar el imaginario social, la creación de naciones y el fomento de la cooperación. Caracterizar a los adversarios como héroes o agresores demoníacos pone en manifiesto el drama social y legitima la toma de medidas extraordinarias, como el uso prescrito de la violencia y la matanza.

Para los Andes Centrales, algunos de los descubrimientos más excitantes en el pasado reciente ocurren cuando la arqueología encuentra contextos ancestrales que se comparan favorablemente con imágenes o fuentes textuales. Esperamos que los avances en las futuras investigaciones arqueológicas y el análisis detallado de los materiales provean de evidencia adicional que den mayor luz a los comportamientos representados en las imágenes.

Agradecimientos. Este estudio surgió principalmente de una conversación con Steven Wegner, del Instituto Cultural Ancashwain (Huaraz), quien expresó la necesidad de un examen detallado de los elementos Recuay en la vasija. ■■

Lo anterior es un extracto de la investigación realizada de 22 páginas, el documento completo en inglés con bibliografía puede ser descargado desde: <http://journals.cambridge.org/action/displayIssue?jid=CA&volumeId=14&issueId=02>



Fig. 5: Photograph of Recuay warrior sculpture, Museo Arqueológico de Ancash

llevan pequeñas bolsas con tres encajes suspendidos, que cuelgan de la muñeca o del antebrazo (Fig. 5).

CONCLUSIÓN

La larga historia de medio milenio de interacción Recuay-Moche estuvo marcada por diferentes tipos de relaciones. Existe evidencia básica para

Steven Wegner

El arqueólogo Steven Wegner llegó al Callejón de Huaylas en 1977.

Desde ese entonces ha estado permanentemente involucrado con la investigación arqueológica y el quehacer histórico y cultural de Ancash. No sólo es un especialista en la Cultura Recuay (200-700 d.C.), empezando con excavaciones en Balcón de Judas (Los Olivos, Huaraz) en 1979-80, sino también ha realizado investigaciones más contemporáneas como las del Puente Calicanto de la época colonial y la investigación fotográfica de los edificios que perduraron luego del terremoto de 1970, entre otras, y la puesta en marcha del Museo Arqueológico de Cabana en la provincia de Pallasca.

The archaeologist Steven Wegner came to the Callejón de Huaylas in 1977. Since that time he has been permanently involved with archaeological investigation and historical and cultural tasks in Ancash. Not only is he a specialist in the Recuay culture (200-700 A.D.), beginning with excavations at Balcón de Judas (Los Olivos, Huaraz) in 1979-80, but also has carried out more contemporary investigations such as the Calicanto bridge of the Colonial Period and photographic investigation of the buildings which survived the earthquake of 1970, among others, and the opening of the Archaeological Museum of Cabana in the province of Pallasca.

Steve -- La puesta en valor de nuestro patrimonio histórico es importante porque nos da identidad, nos recuerda de donde venimos. Adicionalmente, crea un atractivo no sólo para visitantes nacionales sino también extranjeros, generando ingresos económicos a la región y sus instituciones, los casos más obvios son Chavín en Ancash y Machu Picchu en Cusco. ¿Qué le agregarías a estas ideas?

No creo que muchos peruanos sientan exactamente una identificación directa con las culturas antiguas, pero sí pueden admirar los logros y sentir orgullo por el simple hecho de vivir en el mismo espacio físico maravilloso. Me parece que los hallazgos arqueológicos y la puesta en valor de una selección de los miles de sitios arqueológicos ayudan a fortalecer el orgullo nacional. De alguna manera sirven para compensar psicológicamente por las muchas otras cosas que faltan en el Perú en cuanto a educación, trabajo, nutrición, salud, etc. Hay una gran esperanza que el turismo arqueológico va a solucionar algunos problemas económicos pero sé que todavía se requiere mucho estudio, inversión y tiempo para preparar cada sitio para el turismo o para construir y equipar un museo de sitio.

Comparados con los museos ubicados en otras naciones, los

nuestros están atiborrados de piezas tal vez más valiosas que sin embargo se encuentran dentro de una propuesta museográfica anacrónica. Más que museos son depósitos de piezas dentro de vitrinas sin lograr ser espacios educativos o sociales. ¿Por qué sucede esto? ¿Qué nos falta? ¿Recursos económicos? ¿Capacidades?

Muchos de los museos peruanos comenzaron como colecciones particulares en Cusco, Trujillo, Lima y otras ciudades. Son muy pocos los museos que contienen mayormente colecciones derivadas de excavaciones arqueológicas. Las grandes excepciones son los museos nuevos como las Tumbas Reales de Sipán (Chiclayo) y el Museo de Sicán (Ferretale). Los dueños de colecciones particulares generalmente no prestaron tanta atención a los sitios de procedencia de la cerámica y otros objetos o sus asociaciones con ciertas formas de tumbas o arquitectura, lo que hubiera servido mucho para dar mayor contexto cultural para los restos. La renovación de los museos nacionales ha demorado mucho, solamente en las últimas décadas se ha hecho más esfuerzo para formar el Museo de la Nación, renovar el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú y modernizar el Museo Rafael

Larco Herrera (los dos últimos ubicados en Pueblo Libre, Lima). Aún más lenta es la modernización en provincias. Mayormente faltan recursos, pero también hay una falta de interés por parte de los gobiernos regionales y locales. Hacen falta proyectos de renovación museográfica y especialistas en museología que quieren trabajar en provincias. Ancash cuenta ahora con ingentes recursos económicos provenientes del canon minero. Los gobiernos ancashinos deben de invertir por lo menos el 1% de esos recursos en realizar proyectos culturales.

Los Andes Peruanos han sido cuna y hogar de muchas civilizaciones que han dejado restos que hoy en día muchas instituciones, públicas o privadas, tratan de dar valor y convertir en atractivos turísticos. ¿Hasta qué punto hay que investigar una chulpa ubicada en alguna comunidad y declararla Patrimonio Histórico? ¿Existe un límite? ¿Cómo diferenciar en importancia, por ejemplo, los restos que hay en Huanchac o Tallecocto (en Llupe) con los de Willkawain o Nuevo Tambo (en Quilicayhuanca)?

Creo que no hay límite a lo que se puede investigar porque muchos sitios no parecen ser muy importantes a primera vista porque el tiempo ha borrado la



Examinando cerámica de Parí en el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú en Lima. Burning ceramics from Parí in the National Museum of Archaeology, Anthropology and History of Peru in Lima. Fotografía Mator Mendel Solís con la cámara de S.W. 2023.

Por Carlo Brescia

mayoría de los vestigios superficiales, como en el caso del importante sitio de Huaricoto en Marcará. También, no me parece una pérdida de tiempo declarar sitios pequeños como Patrimonio Cultural. Sin embargo, porque hay tantos sitios sería mejor concentrar el esfuerzo primero en los más grandes y aparentemente más importantes. Mucho depende de las oportunidades para el estudio. Recientemente, ha habido más investigación en Ichik Wilkawain, por eso aprendemos más. No dudo que valdría la pena hacer más estudios en Hualac, Tallacoto (que no conozco todavía) y Nuevo Tambo. Cada sitio investigado puede proporcionar datos muy valiosos para entender mejor el pasado remoto de los *aukis nunkuna* (antiguos antepasados).

¿Cómo podemos en la práctica a través de la gestión cultural en Ancash cambiar en algo esta cultura actual hacia una que sea conciente del mediano a largo plazo? ¿Qué puede hacer la Municipalidad, la Región o el INC?

Podemos empezar una gran campaña



Visitando una de las chulpas de Chinchewas, Písa. Visiting one of the chulpas of Chinchewas, Písa. Foto: Oscar Aguirre Chang-Jul 1994.

de valoración nuestro pasado. ¿Quién tiene más historia que Ancash? -- considerando la Cueva de Guitarrero, Huaricoto, Tumshucaico, Cerro Sechin, Chavin, Pashash, Yayno, Wilkawain, Choquerecuy (Pueblo Viejo de Recuay), etc. Es extraordinario cuántos sitios arqueológicos tenemos en Ancash. Ya es tiempo para difundirlos como si fuera un cierre de tienda o una gran oferta de cultura. Hay mucho para ofrecer y mucho para difundir. Se puede investigar más, se puede presentar más en los museos y se puede promocionar más a nivel local, nacional e internacional. Me siento muy optimista que los próximos años van a representar un resurgimiento



La excavación de un complejo doméstico de Yayno, Pomabamba, durante el proyecto dirigido por George Lau. The excavation of a domestic complex at Yayno, Pomabamba, during the project directed by George Lau. Fotografía George Lau con la cámara de S.W. 2007.

en el interés público en la prehistoria e historia de Ancash para los ancashinos y todos los peruanos, especialmente.

¿Hay algunos hechos concretos que demuestran avances en el desarrollo del patrimonio arqueológico en Ancash?

Si. Para julio de 2008 se tiene previsto la inauguración del nuevo Museo Nacional de Chavin. Será muy importante para el desarrollo del turismo de los Conchucos y se espera ver la devolución de esculturas importantes de Lima, como la Estela Raimondi y el Obelisco Tello, además de la fina cerámica de la Galería de las Ofrendas y los pututos de la Galería de las Caracolas. Actualmente, Cabana cuenta

patrimonio arqueológico en pequeños museos municipales o parroquiales, pero todavía carecen de locales debidamente preparados. Finalmente, San Marcos en la provincia de Huarí y Huarmey en la costa tienen la oportunidad de levantar museos municipales con el apoyo financiero de Antamina. ■

Steve -- The 'placing in value' of our historical heritage is important because it gives us identity, we remember where we came from. Additionally, it creates an attraction not only for domestic visitors but also for foreigners, generating economic income for the region and its institutions, the most obvious cases are Chavin in Ancash and Machu Picchu in Cusco. What would you add to these ideas?

I don't believe the many Peruvians feel exactly a direct identification with the ancient cultures, but rather they can admire the achievements and feel proud for the simple fact that they live in the same marvelous physical space. It seems to me that archaeological discoveries and the placing in value of a selection of the thousands of archaeological sites helps to strengthen national pride. In some ways they serve to compensate psychologically for the many other things that Peru lacks in terms of education, work, nutrition, health, etc. There is a great hope that archaeological tourism is going to solve some economic problems but I know that it still requires much study, investment and time to prepare each site for tourism or to construct and equip a site museum.

Compared with museums located in other countries, ours are stuffed with pieces perhaps more valuable which, nevertheless, are placed in an outdated museographic exposition. Rather than museums, they are storerooms for pieces in display cases without managing to be educational or social spaces. Why does this happen? What are we lacking? Economic resources? Ability?

Many Peruvian museums began as private collections in Cusco, Trujillo, Lima and other cities. There are very few museums which contain mainly collections derived from archaeological excavations. The great exceptions are the new museums like the Royal Tombs of Sipán (Chiclayo) and the Sicán Museum (Ferrelse). The owners of private collections generally didn't pay much attention to the site provenience of the ceramics and other objects or their associations with certain forms of tombs or architecture, which would have served a great deal to give greater cultural context for the artifacts.

The renovation of Peruvian museums has taken a long time, only in the last decades has there been greater effort to form the National Museum, renovate the National Museum of Archaeology, Anthropology and History of Peru and modernize the Rafael Larco Herrera Museum (the latter two located in Pueblo Libre, Lima). Even slower is the modernization in provinces. Generally, there is a lack of resources, but there is also a lack of interest on the part of regional and local governments. There is a lack of projects for museographic renovation and specialists in museology who want to work in provinces. Ancash now has enormous economic resources derived from mining royalties. Governments in Ancash should invest at least one percent of these resources to realize cultural projects.

The Peruvian Andes have been the birthplace and home of many civilizations that have left remains that today many public and private institutions are trying to place in value and turn into tourist attractions. To what degree is it necessary to investigate a chulpa located in some community and declare it Historic Heritage? Is there a limit? How does one differentiate in importance, for example, the remains found in

Huancho or Tallacoto (in Llupe) from those of Wilkawain or Nuevo Tambo (in Quilcayhuancá)?

I believe that there is no limit to what can be investigated because many sites don't seem to be very important at first glance because time has erased the majority of the surface remains, as in the case of the important site of Huaricoto in Marcará. Also, I don't think it's a waste of time to declare small sites Cultural Heritage. Nevertheless, because there are so many sites it would be better to concentrate effort first on the larger and apparently more important ones. Much depends on the opportunities for study. Recently, there has been more investigation at Ichik Wilkawain, consequently we learn more. I don't doubt that it would be worthwhile to conduct further study of Hualac, Tallacoto (which I don't yet know) and Nuevo Tambo. Each site that is investigated can provide very valuable data for understanding better the distant past of the ancient ancestors. How can we in practice by means of cultural management in Ancash change in some way this culture toward one that is aware of the medium term and long term?

We can begin a great campaign to value our past. Who has more history than Ancash? -- considering Guitarrero Cave, Huaricoto, Tumshucaico, Cerro Sechin, Chavin, Pashash, Yayno, Wilkawain, Choquerecuy (Pueblo Viejo de Recuay), etc. It's extraordinary how many archaeological sites we have in Ancash. It's high time to advertise them as if it were a closeout sale or a great bargain of culture. There is much to offer and much to advertise. Much more can be investigated, more can be presented in museums and more can be advertised on the local, national and international level. I feel very optimistic that the coming years

will represent a resurgence in public interest in the prehistory and history of Ancash for Ancashinos and all Peruvians, especially.

Are there any concrete steps that show advances in the development of archaeological patrimony in Ancash?

Yes. July of 2008 is the projected inauguration of the new National Museum of Chavin. It will be very important for the development of tourism in the Conchucos and one hopes to see the return of important sculptures from Lima, such as the Raimondi Stela and the Tello Obelisk, as well as the fine ceramics of the Gallery of the Offerings and the pututos of the Gallery of the Large Shells. Currently, Cabana has the most modern and didactic museum in Ancash, based on the finds made at the great site of Pashash near the town. The museum was completely renovated in 2003 with support from the Telefónica Foundation, though cultural tourism in high numbers still doesn't reach the province of Pallasca.

Huaraz has benefited from important renovations of the Wilkawain -- Ichik Wilkawain Archaeological Complex and the Sculpture Park of the Archaeological Museum with support from the Antamina and Banick mining companies, but the hoped for renovation of the display cases and the exhibit texts of the museum is still waiting to be done. Two other cities, Ceraz and Chacas, both provincial capitals, have made some efforts to protect their archaeological heritage in small municipal or parochial museums, but they still lack adequately prepared buildings. Finally, San Marcos in the province of Huarí and Huarmey on the coast have the opportunity to construct municipal museums with the financial support of Antamina. ■



CONCHUCOS
Oficina de Reservas e Información
Jr. Julián de Morales 616 Huaraz
Tlf. (51)(43) 422313 - www.conchucosvalley.com



WWW.CUY-ARTS.COM
HUABAZ STORES - TIENDAS HUABAZ
Jr. San Martín 665 A (Andes Comi) JUNTO AL PARQUEO
Jr. José de SURE 765 OROSA 04
(QUECHUA EXPLORE) PHONE: 221445

VIA MOSTRO AFRICANO



Por Kikon

Huaraz - Perú, ... creo que durante la primera semana de junio 2007.

Para mi, un alpinista vagamundo de los que ya pocos quedan, esas personas que disfrutan de la montaña con la pasión el respeto y el amor que se merecen, un alpinista en peligro de extinción, tuve la gran oportunidad de escalar con unos de los mejores alpinistas del mundo, Jordi Corominas y Oriol Baró, este último gran amigo y con el que he compartido pocas pero intensas buenas aventuras en Patagonia, España y Perú.

La movida empieza, como buenos alpinistas que somos, con las botas puestas desde casa. Al inicio, sabes como empiezas pero nunca cuando terminará la aventura. La idea de la expedición era subir por la virgen e inhóspita cara Sur del Copa, hacer un vivac en la cumbre o donde nos pillara, y luego bajar caminando por la cara Normal de la montaña, que aunque tiene grandes grietas y seracs se bajaría relativamente bien, esperábamos.

Y así se escribe esta historia: nos tomamos 2 días hasta la base de la pared antes del glaciar, en una momentita hicimos el campamento. El tercer día arrancamos en la madrugada hacia nuestra

ansiosa cumbre, más de 15 horas nos costó escalar la pared virgen, más de 8 largos de dificultad de hasta grado 5 y 6 en hielo y rampas de casi 900 metros de pared.

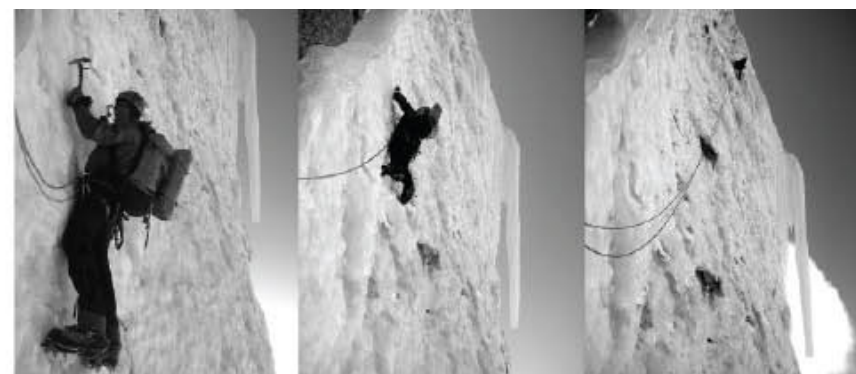
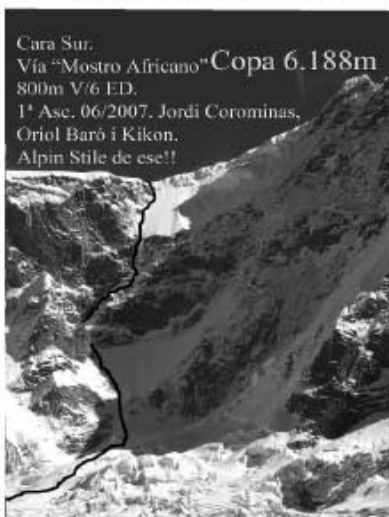
Como iba de aprendiz los deje a los profesionales que fueran abriendo ruta. Lo disfrutamos con esa felicidad, esa alegría, esa

pasión que nos inyectó la droga que más puede amar a un hombre: la sensación de libertad, el instinto animal de la eternidad.

El cuarto día, después de un vivac frío sobre la cumbre a más de 6000, decidimos bajar lo más rápido posible, estos tíos casi me matan con más de 3000 metros de desnivel de bajada pero jeje jeque pasad!

Y a las 4 de la tarde nos encontrábamos ya en casa aunque parezca mentira, de 6000 metros al bar en 6 horas, a las 4 de la tarde ya estábamos tirándonos nuestrachelitaagradeciendo humildemente a ese lindo monte el habernos dejado subir por sus escarpadas paredes, en ese terreno mágico que son las montañas de esta cordillera tan sorprendente y con tan gélidas brisas soplando en medio de un silencio viejo.

PD. Lo hicimos porque no sabíamos que era imposible. Gracias Jordi, Gracias Uri. ■



Huaraz, Peru
Some time during the first two weeks of June in 2007

As a perambulant mountaineer, among the few that are in existence-those individuals that revere and revel in the mountain's beauty-and one which is in danger of extinction, I have had the opportunity to climb with some of the greatest alpinists in the world, Jordi Corominas and Oriol Baró, the latter who is a great friend with whom I have shared few but intensely awesome adventures in Patagonia, Spain and Peru.

The trip begins, as any of us alpinists know, with your boots on before you step out the door. You always know how it starts, initially, but you never know how the adventure will end. The expedition began with the idea that we would climb the virginal and inhospitable Copa south face, making a bivouac at the summit or wherever we could manage and then afterwards walk down the face of the mountain, which has many cracks, crevasses and ice towers, but

is relatively easy to descend. At least, we thought it would be.

And so the story goes: two days to the base of the wall before the glaciers, we camped out in a little moraine. On the third day we geared up for our ultimate destination to the



Jordi y Oriol

summit that required more than 15 climbing hours. First up the virgin wall, which had more than 8 pitches with a gradient of up to 5 and 6 in ice... of a 900 meter high wall which was composed of many inclines?

As I was an apprentice, I stepped aside and let the experts pave the way. We so thoroughly enjoyed it with an enthusiasm, with a joy, and a passion that we were stricken

with a desire that beckons all men. That intoxicating feeling that is engendered by a sense of liberty and freedom that feeds our most primitive yearning for immortality.

On the fourth day, after setting up a bivvy at a summit over 6000 meters high, we decided to descend as quickly as possible-these jokers nearly killed me with a nearly 3000 meter uneven descent. Oh man, what a ride!

It was four o'clock in the afternoon, and despite what it may seem, we made it to the bar in six hours after travelling 6000 meters. It's unbelievable, but we were throwing back a few cold ones at four that afternoon, grateful for the beauty of the mountain and its kindness. We climbed along her steep walls and scarps; a part of that magical expanse that is the awe-inspiring mountain range and listened to the gelid breeze whistling in the middle of this venerable silence.

PD. We were victors through all impossibility, simply because we did not know that it was. Thanks Jordi. Thanks Uri. ■

SPECIALIZED IN MOUNTAINEERING EXPEDITIONS
av. Luzuriaga 565 Huaraz, Perú
Tlf. (51)(43) 427216 / (51)(43) 9630390
aldopatricio27@gmail.com



HATUN MACHAY
The Best ROCK CLIMBING Site in Peru
- 1½ hs. from Huaraz
- More than 70 routes

San Martín 613 2º Piso
Tel. 0051 - 43 - 426556
www.andeankingdom.com

Bouldering

around Tallacoto

Bouldering alrededor de Tallacoto

Por Matt Jackson y Jan Dutkiewicz

Bouldering at 3712 Meters

This is a brand new bouldering spot located in the Peruvian Andes above the city of Huaraz close to the base of Churup Mountain. The rock is sharp and unforgiving (which just means you can stick moves better) with the holds being primarily crimps and jugs. We hope you find this guide helpful and that you enjoy bouldering at this beautifully located spot. Happy climbing!

Getting There

You gotta take a taxi from Huaraz. Ask the driver to go up past Uluja to the Way Inn Lodge which is 20 minutes up the road, before Pitec and Churup. It's about a 30 - 40 minute ride from Huaraz and should cost no more than 30 soles. If you contact the Way Inn Lodge ahead of time, they can arrange for cheaper transportation.

Disclaimer

Climbing is an inherently dangerous activity. Should you decide to climb any of the routes contained in this guide (or any others in the area), you are doing so at your own risk and assuming responsibility for your actions. We recommend climbing with proper footwear and using a crash pad and good judgment. Note that locals use the areas around some of the boulders for their livestock. Remember to be respectful and courteous. Do not leave behind any trash and do not leave any marks on the rock other than minimal chalk residue. Also remember that all grades and ratings in this guide are the opinion of the authors and are strictly subjective. Climbs may appear to be easier/harder, more/less fun than indicated, so don't stress. III

Bouldering a 3712 metros:

Esta es una nueva zona de bouldering

ubicada en los Andes Peruanos arriba de Huaraz cerca de la base del nevado Churup. La roca es afilada y despiadada (lo cual significa que puedes tener mejor movidas) con presas y fierras principalmente. Esperamos que encuentras esta guía útil y te diviertas en una zona rodeada de bellos paisajes. ¡Buena Escalada!

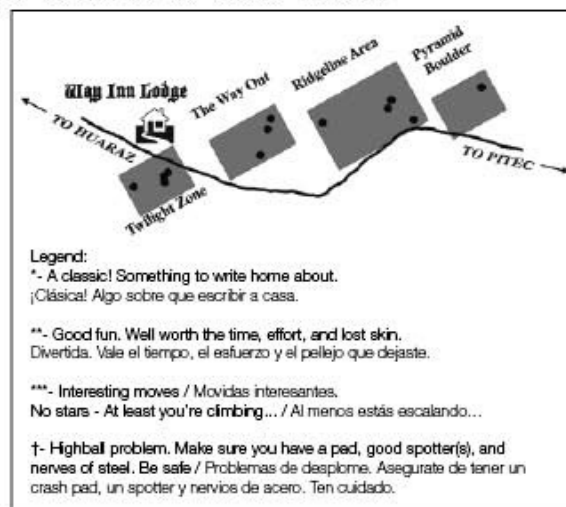
Cómo llegar

Tienes que tomar un taxi desde Huaraz. Dile al conductor que pase Uluja hasta The Way Inn Lodge, 20 minutos más adelante de la bodega de Uluja, antes de Pitec y Churup. Es un viaje de 30 a 40 minutos desde Huaraz y no debe costar más de 30 soles. Si contactas al Way Inn Lodge previamente, pueden programarte un viaje más económico.

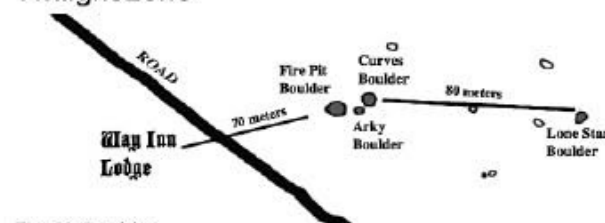
Atención

La escalada es una actividad

peligrosa de por sí. Si decides escalar alguna de las rutas mencionadas en esta guía (u otras en la zona), estás haciéndolo a tu propio riesgo y asumiendo la responsabilidad por tus actos. Te recomendamos escalar con zapatos especiales para este fin, usar un 'crash pad' y tu buen juicio. Notarás que los locales usan el área alrededor de algunos boulders para su ganado. Se siempre respetuoso y amable. No dejes ningún tipo de desperdicio y ninguna marca en la roca a excepción de un poco de tiza. También recuerda que los grados de dificultad y clasificación en esta guía es la opinión de los autores y es completamente subjetiva. Las escaladas pueden aparecer más fáciles o más difíciles, o más/ menos divertidas, por lo que no te estreses. III



Twilight Zone



Fire Pit Boulder



1. Fire Pit Project - Vhard
Start right hand on sharp crimp, left on crimp rail, up through crimp rails to top.

2. Apple Gatorade - V6
Start right hand on sidepul, left on awkward hold, up to big sloper, left to crimps in crack and up.

3. Brooke's Couch - V1*
Start matched on gigantic sloper, mantle up and top out.

4. Up To Brooke's Couch - V2**
Start on crimp but big hold, and then up to "Brooke's Couch".

5. Alacranito - V0
Follow the obvious line of big jugs to the top.

Lone Star Boulder



1. Lone Star - V2***
Start low on right-facing sidepul make the big move up to big jug... Don't mess with Texas!

Backside Boulder



1. Dirty Turkey Slap - V0
Follow the left arête to the top.

2. Backside Direct - V1*
Start on tiny crimps, up to jug and top.

3. Dirty Sanchez - V2*
Start on small crimps, up the slab on tiny holds (right arête and left jug are out).

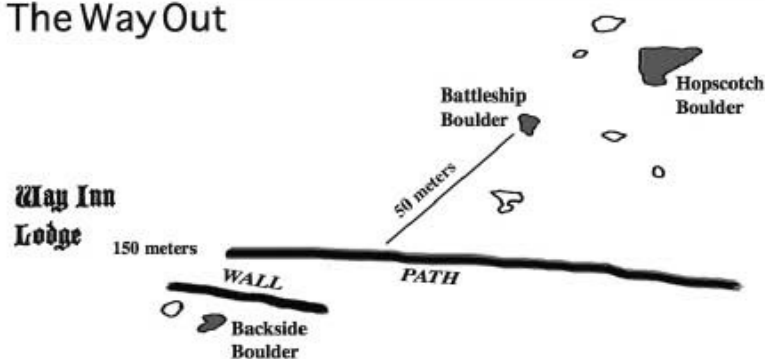
4. Shocker - V1 "Start as "Dirty Sanchez", go left onto same jug as "Backside Direct" and up.

5. Dick in a Box - V0
Up the angling arête.

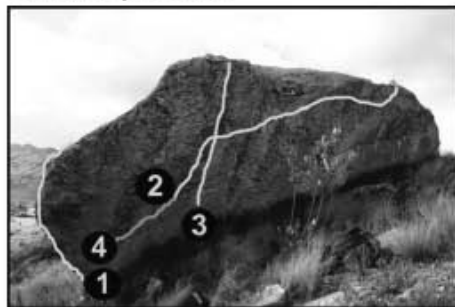
6. Hold on Tight - V0
Up the right arête.

7. Up the Crack (not shown, around right side on smaller attached boulder) - V2***
Start as low as you can, go deep, and follow the crack to victory.

The Way Out

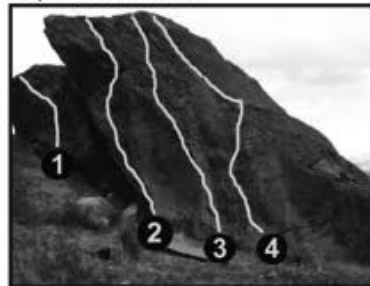


Battleship Boulder



1. The Frow - V4*
Sit down start hugging the prow, go up.
2. All Hands on Deck - V3
Start on crimp edge, up to jug, right all the way, top out on knob on far right.
3. Torpedo, Ahoy! - V2
Start on crimp edge, up to jug, dyno to the top.
4. All Hands Extension (Project) - Vhard
Sit start on tiny crimp rail, move right onto "All Hands on Deck".

Hopscotch Boulder



1. Fan Club - V6**
Start right hand crimp, left hand bad sidepull, find your way up (right side edge/arête is off).
2. Pisco Heather - V7**†
Start left hand juggy sidepull, right hand on slopely sidepull edge, up through crimps to jug and sketchy highball topout.
3. Hopscotch - V5**†
Start on crimps at eye level, up to edge, left onto rail, and up through daisy topout.
4. Irish Tan - V4††
Start on chest-level crimps, up through crimps to giant jug and out left to the top.

YURAQ JANKA

equipo de camping y accesorios
MOUNTAIN MENDPasaje Agustín Loli 465 Huaraz PERU
Tlf. 426774 yuraqjanka@gmail.com.peAGUA PARA SIEMPRE,
COMUNIDADES Y DESARROLLOEntrevista a Eduardo Castro
Por Auréa Bienne

Ingeniero Zootecnista, egresado de Universidad Agraria La Molina, trabaja en esta zona desde el año 1993. En la Asociación Urpichallay viene trabajando desde el año 2000. Desde entonces ha estado dirigiendo el área de conservación ambiental. Del 2000 al 2002 dirigió el proyecto 'Agua para Siempre'.

El Proyecto 'Agua para Siempre'

El proyecto se consiguió en 99. Fue una idea de la propia comunidad de Vicos: había una dirigencia que en ese momento estaba muy preocupada por el tema ambiental y planteó un proyecto. Fue así que en noviembre de ese año, la Universidad Santiago Antúnez de Mayolo de Huaraz en convenio con una institución de Canadá, financió un estudio de línea de base en el cual se determinaron resultados preliminares sobre la condición del agua. Este revelaba una contaminación por metales pesados. Fue así que el Instituto de Montaña en convenio con Urpichallay presentó un proyecto que se llamó 'Agua Para Siempre' a USAID. Fue aprobado con un monto inicial de casi 40 mil dólares en el cual consideraban como primer objetivo establecer un programa de capacitación a los comuneros para formar promotores ambientales; en segundo lugar, generar alianzas estratégicas en el distrito; y por último, generar un sistema de vigilancia ambiental. Este era un trabajo también con el Municipio y con las empresas mineras pequeñas que trabajan en la micro cuenca de Marcará.

La capacitación estuvo acompañada por la conformación de una Secretaría Ambiental a nivel comunal de modo que ellos mismos dirigieran el programa. Durante la ejecución del proyecto, la comunidad asumió la recuperación de las zonas degradadas a través de la siembra de quenuales, la siembra

de pastos, la desviación de las aguas que estaban fuertemente contaminadas, y al final la entrega de todo el equipo de monitoreo a la Secretaría Ambiental. Los promotores capacitados eran quienes la integraban y a la fecha ellos vienen haciendo el monitoreo. Si bien es cierto ha habido un relajamiento en las actividades ambientales, todavía ellos mantienen la Secretaría Ambiental y realizan el monitoreo.

Vicos y las minas

El trabajo ha permitido una mejor coordinación o cooperación entre las pequeñas mineras con la comunidad de Vicos. Ese fue el resultado inmediato. Por ejemplo, la empresa minera más grande creó un área ambiental, lo que no había antes. A su vez, las negociaciones entre la comunidad y las minas dejaron de lado el tema económico. Antes era simplemente: "a ver cuanto me pague por el trabajo de la mina". Si había contaminación o no, no importaba. Y si había contaminación,

el problema era usado solamente para pedirle a la mina compensaciones y no remediaciones. La mina podía seguir contaminando con tal que le pagara a la comunidad. Entonces la negociación cambió y hubo gente que ya hablaba de los estudios de impacto ambiental, de los monitoreos, de los problemas de contaminación y las medidas que tenían que tomar. En este caso, la empresa minera colaboró con vehículos para poder llevar la cal para la alcalinización de las aguas ácidas.

Buscamos que la comunidad asumiera una política más integral, cosa que lamentablemente no se ha logrado por los continuos cambios dirigenciales. La dirigencia con quien trabajamos bien terminó su periodo, cambiaron a una nueva y esta no quiso asumir las funciones en el tema.

Comprender como funciona una comunidad requiere de una disertación más larga. El problema de la comunidad es que cuando tienen quehaceres muy grandes, como en el caso de Vicos, las decisiones se centralizan en unos cuantos. Los demás simplemente acatan. La mayoría están más preocupados en vivir de lo que tienen: su chacra, sus animales, y no tienen tiempo o no quieren mezclarse con los problemas de la comunidad. Entonces la decisión queda en unos cuantos. A veces entre ellos nomás rota la autoridad. Por lo general, las personas que quieren asumir el cargo de la



comunidad lo hacen por los baños termales de Chancos, porque genera ingresos. Más allá de eso no ven. Hay quienes tienen una visión un poco más integral, pero otros no, están más preocupados en cuanto dinero van a sacar de Chancos. Eso hace que sea bastante difícil lograr que la comunidad avance a un solo ritmo. Encima hay conflictos entre sectores, no todos se llevan bien, y algunos de ellos se sienten marginados de la distribución de las riquezas de la comunidad. No solamente tienen Chancos, tienen los bosques, las minas, y ahora el propio estado incentiva que haya un mayor mercantilismo en las relaciones. Entonces las relaciones tradicionales de colaboración, de ayuda mutua, el ayni, la mita, la minka, se van perdiendo y se entra en una relación más monetaria. Entonces, a diferencia de antes en que si había una mayor defensa de los recursos de la comunidad, ahora los que entran a la presidencia quieren más bien vender. "Vendo los bosques, vendo las minas, vendo el agua", en eso están pensando.

Las comunidades y el mercado

La visión del campesino es asegurar su alimento antes que el mercado, en cambio los programas que vienen del estado u otras instituciones dicen al revés: "asegura tu mercado y después asegura tu alimento". Pero acá no es así, "aseguro mi alimento y después el mercado". Esos programas han ocasionado que muchas familias hayan deprimido su situación. Estuve hablando con gente mayor en la microcuenca de San Roque, en Yungay, y me contaron que anteriormente en esa zona media, tenían mayor biodiversidad, gran cantidad de semillas nativas, pero que poco a poco fueron



reemplazándose por el maíz y la alfalfa. Porque la alfalfa es comercial, y el maíz también. Entonces la mayoría de los agricultores empezaron a reemplazar sus cultivos. Finalmente entraron los frutales como el melocotón. Entonces con el monocultivo la gente en buena temporada podía disponer de mucho efectivo y asegurar su alimento. Pero en épocas en que el precio bajaba, la calidad del producto bajaba, justamente porque la tierra dejaba de ser productiva. Entonces la economía de la familia empezaba a disminuir. Actualmente están atrapados. Creo que en muchos casos así ha sido.

Es decir, yo que soy de Lima y cuando he venido a trabajar acá también tenía esa visión: "acá vive la gente que es pobre, que se muere de hambre, se necesita vender al mercado, sus productos son de baja calidad, tenemos que mejorar su producción". Todas las buenas intenciones. Y luego, los proyectos no funcionaban.

Por ejemplo en Caraz cuando fui a ver a una comunidad, había un proyecto que había incentivado la siembra

de trigo, incluso dado préstamos. Decían que el mercado del trigo iba a subir porque las harineras y los fabricantes necesitaban más materia prima. Entonces mucha gente pidió el préstamo y sembró trigo, pero a la hora de la hora, nadie vino a comprarles el trigo. Entonces hubo un problema social, porque no solamente no habían vendido el producto, por lo menos a un precio que justificase la inversión, sino que encima tenían una persona que les decía "devuélveme el préstamo". Y, por lo general, era la misma institución que había estimulado la siembra del trigo, o sea "yo te presto, tú siembras trigo, luego me pagas". Entonces la gente decía "tú me obligaste a sembrar, ahora no puedo vender y me pides que te devuelva, ¡no te devuelvo!". Se producía un conflicto, y así ocurría igual en muchos lugares. Toda una inversión que no funcionó. Y la gente tiene también sus estrategias: aceptaban el apoyo del proyecto simplemente por las herramientas. Es una forma de captar recursos para la

familia, si funciona o no el proyecto, les interesa muy poco.

Significado del desarrollo

Para mí es muy difícil definir esta palabra porque depende en donde lo apliques. Por ejemplo en una reunión, para una persona el indicador de desarrollo era que cada niño tenga zapatos, yo le dije que conozco niños que están más felices andando descalzos. Antes yo también caía en esto de "pobrecito no tiene zapatos", pero luego me daba cuenta estando con la familia que si tenía. Como proyecto puedo comprar zapatos a todos y cumplir mi meta. Pero, ¿los usarán o no? Fue una discusión difícil porque muchas instituciones relacionan el nivel de desarrollo con el nivel de ingresos. El ingreso lo median con la canasta básica. Ese indicador nacional no se puede aplicar en zonas rurales, lo puedo hacer en la ciudad por que la gente vive de un sueldo pero en estas zonas la gente produce lo que come. No tendrá 1 sol en su bolsillo pero tiene para comer. Para mí el usar ese indicador y creer que "ya subió el ingreso entonces ya cumplí mi meta" es errado. Con el programa de dar 100 soles a las familias se puede pensar ya la gente tiene que comer pero no es cierto. Con 100 soles no soluciono nada. Entonces, no puedo basarme en criterios muy uniformes para medir desarrollo. Esa palabra para mí es tramposa.

Por ejemplo 'sostenible': garantizar recursos naturales para abastecer a las futuras generaciones. Pero reflexionando me di cuenta que la palabra es muy ambigua. ¿Que cosa sostiene? ¿A una sociedad en conjunto o sólo a algunos grupos? Los que son realmente propietarios de los recursos no siempre son los que benefician más. Es una paradoja del desarrollo.

Es igual con los bosques y los recursos minerales. Los pueblos de la selva han tenido armonía con la naturaleza, pero luego llegaron las diversas concesiones con las instituciones del estado. Ahora hay mayores ingresos pero menor disponibilidad del recurso, cosa que no puedo llamar 'desarrollo sostenible' pero que otros si lo llaman así. En las comunidades no lo entienden. Tampoco entienden que los que pagan más son los que más van a aprovechar el recurso natural. El desarrollo tiene que estar sustentado en base a las aspiraciones de las propias poblaciones. No en crearles necesidades. Por ejemplo, les pongo un teléfono a todos en la comunidad. No digo que no sea útil el teléfono pero de repente no es necesario poner un teléfono a todos. La gente al final se ve obligada a pagar por un servicio. Igual pasa con la luz y el agua: si se lo dan a manejar a una empresa, esta les va a cobrar más. Sucede en Parón por ejemplo, el estado ha concesionado la laguna: la comunidad anda ahora en conflicto porque el agua de la laguna está en peligro y es la que siempre utilizaron para sus chacras. Ahora tienen que pedirle a otro permiso para el uso de sus propias aguas, eso para nosotros no es desarrollo.

Logros 'Agua Para Siempre'

Por la continuidad que ha tenido. En cuanto a impactos, fue reconocido como una de las pocas experiencias interesantes en el tema. Así que se replica en otros lugares. Trabajamos con USAID y ahora con Canadá que nos apoya desde el 2003 y que nos permitió ampliar. A nivel regional, las instituciones toman el proyecto como referencia para poder trabajar en Monitoreo Participativo. Las compañías

mineras también vienen trabajando este modelo. Hay publicaciones, un estudio. Sirvió de base para que salga la ley de Vigilancia Ambiental. El CONAM ahora encarga a los municipios para que trabajen a nivel de Comités de Gestión Ambiental. Otro logro es la parte de Educación Ambiental. Trabajamos con colegios, niños, como elementos de cambio importantes en la familia. Tanto así que actualmente el programa ambiental que tenemos lo orientamos más a escuelas.

Sueño

Creo que mi sueño es que las personas tengan las mejores oportunidades, que haya una justicia en las oportunidades. Que la educación y la salud no sean exclusivas para los que puedan pagar. Hoy día veo que los niños no tienen la oportunidad de leer y la educación es muy deficiente. Al final van a lo fácil. Se acostumbra sólo a tener las comodidades pero no a cultivar el espíritu. Conozco gente campesina muy sabia, pero también gente campesina muy ignorante. Me refiero a la capacidad de discernir lo que está bien y lo que está mal. Esa ignorancia le hace ser manipulado. Mi sueño es que la gente tenga una buena educación y a su vez más oportunidades en la vida.

Comentarios

Agradecer la oportunidad de contar la experiencia. En realidad todavía queda mucho en el aire. Siempre tomo el ejemplo de Sócrates que salía a la calle e iba inculcando educación, no diciendo lo que se debe hacer sino logrando que la gente sepa lo que tiene que hacer, y eso se logra a través de la oportunidad de recibir ideas y de poder desarrollarlas uno mismo.

Excellent cocktails
Big sandwiches, Pizzas
Tapas, Pastas, T-shirts
Very cold beer

VAGAMUNDO TRAVELS

HUARAZ - PERÚ

Julian de morales 753
Cel: 01-92636624

vagamundo@bikerider.com
www.localperu.com/vagamundo

Llanganuco Lodge.com

YOUR CENTER OF ADVENTURE at 3500m

Santa Cruz - Llanganuco Trek
PISCO MOUNTAIN 5750m
PISCO MOUNTAIN 5750m
PISCO MOUNTAIN 5750m

www.langanucolodge.com | +51 (0)43 9672569

MOUNTAIN AND TREKKING EXPEDITIONS

Galaxia Expeditions
www.galaxia-expeditions.com

Back in town from the mountains?
Congratulations! Now...
How about a nice big Burrito?

La Luna Café

**THE ONLY RESTAURANT SPECIALIZED
IN MEXICAN FOOD IN TOWN**

Jr. Julian de Morales Nro. 820
Huaraz - Perú
880ayoso@hotmail.com



El Birdsong Canto de un Pajarillo

Por José Sotelo Mejía
Fotos: CB

Subí a un microbús a la altura de Yungay, rumbo a Huaraz. El vehículo estaba lleno de gente campesina en su mayor parte. Me acomodé con dificultad en los precarios asientos a espaldas del piloto sin saber cómo colocar mis largas piernas para no causar incomodidad a los otros viajeros.

Pedí perdón a una señora sentada frente a mí. Ella vestía varias gruesas polleras, rezago aún presente de las amplias vestiduras coloniales.

Esta influencia de accidente tan fuerte en un momento de la historia en que se oscurece con un dramático y feroz golpe la cultura autóctona, debió ser tan agresiva que en pocos años se perdieron los más importantes vestigios de la vida y costumbres prehispánicas.

La mujer llevaba junto a sí a una bellísima niña de cuatro o cinco años de edad, vivaz y habladora. Su inocencia le permitía hablar en su lengua milenaria sin temores ni vergüenza; temores y vergüenzas que sólo son frecuentes en niños mayores generados por la eclipsante influencia occidental tan agresiva.

La bella niña del autobús, de pie, frente y muy cerca de mí modulaba con dulce entonación frases como estas:

- Taytantsik takay urychaw aywalykan - señalando con su pequeño dedito a un anciano que subía por un sendero bordeado de pacaes y capulles. O, - Takayllachaw bajashun- y, - Mama, kanan si rantiramunki tsukulla.

Yo sin mirarla para no avergonzarla, escuchaba cada sílaba de aquel melodioso perleto con tan dulces acentos, que me dejaron realmente embrujado. Nunca había escuchado tanta dulzura en lengua alguna.

Realmente, el quechua o runa shimi (habla del hombre, o lengua del hombre), que por su estructura es dulce y melodioso, pronunciado por una niña pequeña, alcanza matices de infinita dulzura.

¿Qué remoto origen y formación de vocablos tuvo esta lengua? Probablemente nadie lo sabrá, el caso es que se hablaba en el Incario, antes de esa adelantada cultura y es uno de los escasos bienes que sobrevivieron a la conquista.

Aun se habla, pero esta gravemente amenazada por el castellano y el inglés, idiomas del presente y futuro mundo globalizado.

La niña y su madre bajaron del carro y a mí me pareció que un pajarillo había dejado de cantar. ■

I climbed aboard a microbus at Yungay, headed up to Huaraz and the better part of my company was made up of farmers. The seating arrangements were a bit precarious as I tried to fit my long legs on a backwards facing seat, behind the driver, without trying to inconvenience anyone onboard.

Pardon my self, to the lady seated in front of me, I could not help but notice her large gathered skirt, a pollera, a throwback to a typical style of dress, here, among western garments.

This influence came about quite accidentally, western vestments, at a time when indigenous life was dealt a serious blow and fell into obscurity. All that remained were, few, if any vestiges of the indigenous culture, but many of the pre-Hispanic customs were lost.

Beside this woman sat a vivacious girl, no more than four or five years old, precocious and full of vivacity. She spoke in her indigenous tongue, without reserve or embarrassment; she was benign to a trait shared by many



older kids. Western culture became an eclipsing force and engendered their ability to identify with their indigenous identity or background. It stirred in them discomfort and embarrassment.

This beautiful child on the bus, standing before me, daintily gestured as she spoke sweetly phrases such as this:

Taytantsik takay urychaw aywalykan- as she pointed towards an old man waking up a trail lined with pacaes- a two foot long bean that grows on a tree-and cherries, with her dear index finger. Or, - Takayllachaw bajashun- and,

- Mama, kanan si rantiramunki tsukulla.

I avoided direct eye contact for fear of making her stop speaking, and hung on to each of syllable of this dulcet intonation that was bewitching. Never had I heard such euphony in any other tongue such as this.

Quechua, also known as Runa Shimi, which means "language of man" or "man's tongue," which by its very nature is sweet and melodious, when delivered by a little girl reached nuances of infinite tenderness.

What is the origination of this

language? No one is certain exactly on how these vocalization and sounds came to form the language. What is known is that the language remained in the Inca Empire, and prior to this advanced culture, and is one of the few assets that survived the Conquest. Although there are still native speakers, Runa Shimi's survival is challenged by the pervasiveness of English and Spanish, even as we speak. Each of these languages is representative of both today and tomorrow's global culture.

As the little girl and her mother stepped off the bus, it was as if this tender lark's birdsong was no more. ■

specializing in spit-roasted chicken



Del Río...para Todo el Mundo!!!

HUARAZ: Av. Luzuriaga Nro 919 - Tlf. (043) 427738 / 427719 DELIVERY

ILO: Jr. Maquegua 506 - Tlf. (053) 482420 AREQUIPA: Prolong. Dolores 119

www.labrasarojaperu.com



Flame Grilled
Your Way Everyday
at Amma's Place

steaks, burgers, chicken, trout
sauages, lasagnas, cannolons

Mon. - Sat., After - 2pm.
Sun., After 12m

Parque Ginebra (next to casa de Guías)



Explore & enjoy the authentic food
and drinks from the north of Peru

Av Luzuriaga 1044
DELIVERY: Telf. (043) 429045

Cel. (073) 9962595

Pucca's

Cafeteria y más...

Make your first step to the summit right!
Open from 6:30 am!
Earliest Breakfast in the Callejon de Huaylas
Try our Alpaca burgers!

Parque del Periodista s/a HUARAZ
Tlf: (043) 427034

Music & Drinks

JAMBO

Quien come y bebe en este bar solo muere de viejo.

We're open every night from 8 p.m.
Until the last person leaves.

LIVE!
Folkloric Music

José de la Mar 776 Phone: 423417
Huaraz PERU

El Poder de los Andes...



contigo!
barra energética de kiwicha
con ralleno de manjar chocolate

Kiweat
ENERGY BAR

KUSH KUSHUN



KARMICHEL, CARLOS Y BENKELO
EN NOCHE DE FIESTA EN EL
XTREME BAR



WAYRA EN HATUN MACHAY



GIANCARLO Y ANGELA EN TECHO DEL
TWI HOSTEL CON YALLUNA DE FONDO



MARCELLO, LUCHO,
JONNATHAN, CHUTE Y DJ BILLY ZANE
EN CLUB DIABLO



MANCHA CLASICA DURANTE
CELEBRACION DE SANTO
EN EL PINAR



GRUPO ODISEA TEATRO
LUEGO DE EXITOSA
PRESENTACION DE "IDENTIDAD"



TOAST Y ALEX EN LA CUMBRE DEL
ISHINKA



ARTURO, GUSTAVO Y TITO
EN EL CLUB DIABLO

Servicios Turísticos

MONTE ROSA

Fotografía y Boleto de Cuestas Blancas
Comida Internacional China y Peruana
Venta de Antigüedades
Jr. José de la Mar 681 - 689, Huaraz
Telf: 421447 / 9691257
montefotos@yahoo.com

MontreK

Since 1984
Viajes y Aventuras

- Mountaineering
- Trekking
- Rafting
- Climbing
- Paragliding
- Courses
- Equipment rental

Av. Luzuriaga # 848 (Luzuriaga) Huaraz, Perú
Tlf: 51 (043) 421124
montrek@terra.com.pe www.montrek.com

International Food

Music, Billiards & Art

PACHA MAMA
Jr. José de San Martín 687
(043) 421834 Huaraz
pachamamaperu@hotmail.com

El Fogón

REGIONAL FOOD
(Prepared to Western Standards)

The Best Papakashki in town!
also
Llunka, Charki, Cuy & Trout
and more...

Jr. José Celaya 218 Huaraz
Tlf: (043) 427169
elfogonhuaraz@yahoo.com

RESTAURANT - CAFE - BAR

Caminos de Desarrollo

Roads of Development

Por Aurélie Etienne
y Nicolás Bordier

'Caminos de desarrollo' es, antes de todo, la realización de un sueño, el de hacer un documental y de aportar una reflexión sobre un tema que nos importa mucho desde años atrás: el de las desigualdades entre el Norte y el Sur, y las políticas y los proyectos que intentan reducirlos.

Empezamos a trabajar en diferentes programas de desarrollo llenos de buenas intenciones, porque para nosotros era un trabajo que tenía mucho sentido. Después de varias experiencias en ONGs, nuestra mirada de los enfoques de los programas de ayuda al desarrollo evolucionó, así como nuestra posición al respecto.

Varias veces hemos cuestionado la legitimidad de nuestra presencia como extranjeros en una cultura que no es la nuestra, aplicando modelos de desarrollo a veces poco concertados, pretendiendo aconsejar a los agricultores quienes, desde generaciones habían adquirido conocimientos que ni siquiera están en los libros. La realidad de los programas de desarrollo en el terreno era muy diferente a la que nos imaginamos antes de participar en ellos.

Constatamos que la mayoría de los proyectos funcionaban «bien y mal» mientras las ONGs o las instituciones públicas estaban presentes, pero cuando terminaba el proyecto, solamente quedaban los vestigios de las infraestructuras construidas y de las asociaciones creadas durante la ejecución ahora existía solo el nombre en un papel. De todas maneras, sea como sea, quedaba siempre la experiencia en sí.

Entonces nos preguntamos por qué la mayoría de los proyectos y programas de desarrollo no permitían a las poblaciones más desfavorecidas de sobresalir, mejorando sus condiciones de vida. Intentamos entender esto a través del documental «Caminos de Desarrollo».

Esta película fue grabada en el Callejón de Huaylas a lo largo de 7 meses en el 2007. Propone una reflexión sobre los factores de éxito y de fracaso de los proyectos de lucha contra la pobreza y el hambre, basándose en la experiencia de 2 proyectos contrastando uno con el otro por sus alcances, impactos y enfoques.

El primero es el Programa Cordillera Negra, el programa de mayor envergadura implementado en el Callejón de Huaylas (24 millones de Euros, 24 500 familias beneficiarias), ejecutado entre los años 1997 y 2003, pero de lo cual queda solamente algunas infraestructuras abandonadas y a veces el resentimiento de las comunidades. El segundo es el Proyecto Agua para Siempre, con un presupuesto más pequeño (40 000 \$) pero que continúa funcionando hoy en día, 6 años después de la finalización del proyecto.

En total grabamos un promedio de 50 horas y recogimos el testimonio de 23 diferentes actores del desarrollo: agricultores, ingenieros, técnicos y sociólogos. Al final solamente pudimos quedarnos con 10 testimonios, para un documental de 42 minutos. «Caminos de Desarrollo» estará disponible en DVD a partir de enero 2008, y habrán difusión en Huaraz y en Lima, acompañadas de debates.

Esta película ha sido una formidable aventura, extremadamente rica en aprendizajes de todo tipo, las cuales enriquecieron nuestra reflexión sobre el desarrollo. Aunque hoy tenemos algunos elementos de respuesta a nuestro cuestionamiento inicial, cada proyecto es un caso aparte.

No obstante, se puede constatar razones comunes a los proyectos que fracasan:

1. Hay un desencuentro entre los representantes de las instituciones y los llamados beneficiarios, varias veces originarios de diferentes culturas y



condiciones de vida. Se necesita tiempo para cambiar las representaciones que la gente tiene uno del otro, para romper los prejuicios y entender mejor las percepciones de cada uno;

2. Los proyectos de desarrollo a veces son concebidos como «la gallina de los huevos de oro»: una oportunidad de apoyo puntual que conviene aprovecharse por parte de todos los actores del desarrollo. Mas vale llevarse lo más posible mientras el proyecto esté, porque mañana será otro día. Es así que existen muchas asociaciones de productores que solamente tienen de asociación el nombre, debido a que una de las condiciones de acceso al apoyo de las ONGs es de estar

asociados formalmente;
3. Los equipos de trabajo están, en su mayoría, compuestos por personas que han tenido acceso a estudios superiores: técnicos, ingenieros, etc. De los cuales muchos tienen un enfoque vertical y netamente técnico empresarial, y una convicción de deber transmitir un conocimiento que la gente no tiene, de deber cambiar su manera de hacer, de orientar sus actividades hacia un aumento de productividad como un fin en sí, e incitando a exportar como sea.

4. El mismo sistema de financiamiento de la cooperación nacional o internacional explica también, este desencuentro. En efecto, como las ONGs necesitan asegurarse un financiamiento por varios años, responden a diferentes convocatorias cuyos plazos son relativamente cortos. Entonces, se les hace necesario formular proyectos complejos en un plazo de tiempo reducido. Es un desencuentro a nivel del tiempo, en las escalas de tiempo. El tiempo necesario a un proceso de desarrollo no siempre corresponde con el tiempo de implementación de los proyectos de desarrollo, que duran de 1 a 5 años.



5. De la misma manera, los donantes no financian el periodo de diagnóstico inicial de un proyecto, el cual permite entender mejor y analizar el contexto socio-económico y cultural. Es así que varios proyectos nacen en una oficina, a veces lejos de la zona donde se quiere trabajar, formulados por un puñado de personas cuyos conocimientos de las poblaciones beneficiarias son diferentes. Pero, lo sabemos, una de las condiciones que llevan un proyecto a ser sostenible es el nivel de participación de las mismas poblaciones desde el inicio. Esperamos, a través de esta película, sensibilizar a un amplio público sobre lo que representa la ayuda al desarrollo en el campo, así como aportar una reflexión



sobre algunos errores cometidos.

Este documental es una verdad y una perspectiva entre muchas otras, pero, a través del cual intentamos rescatar la aventura humana que constituye cada proyecto de desarrollo, donde el encuentro con las poblaciones participantes es esencial y es indispensable abrirse a otras percepciones de la realidad con mucha humildad. ■

'Roads of Development' is, before anything, the fulfilment of a dream, the making of a documentary, and the promotion of a reflection over a topic that has mattered to us for some many years: the inequities between North and South, and the policies and projects that try to reduce them.

We began working in different development programmes full of good intentions, because for us it was a job that made much sense. After various NGO experiences, our outlook about the approaches used by assistance programmes evolved, as did our position about them.

Many times we questioned the legitimacy of our presence as foreigners in a culture that wasn't ours; applying development models that sometimes were not very participatory, and pretending to give advice to farmers who, generations beforehand, had acquired a wisdom that wasn't even in books. The reality of the programmes on the terrain was far much different than we could have imagined before participating in them. We confirmed that the majority of these projects worked "well and bad" while NGOs and public institutions were

present. However, when the project ended, the only thing that lasted were the vestiges of the infrastructures built, and of the associations created during the execution the only thing that remained was their name on paper. Nevertheless, the experience gained was there.

We then asked ourselves why the majority of the development programmes and projects did not allow the most deprived populations to progress, thus improving their livelihoods. We tried to understand this through the documentary 'Roads of Development'.

This documentary was filmed in the Callejón de Huaylas in 2007. It proposes a reflection about the success and failure factors for projects with the aim of reducing poverty and hunger, based on the review of 2 implemented projects differentiating in scope, impact, and approach.

The first one is the Cordillera Negra Programme, the biggest in scope ever implemented in the Callejón de Huaylas (24 million Euros, 24 500 families to be benefited), executed from 1997 to 2003, but, in the present, the only thing that remains are some abandoned infrastructures and sometimes the resentment of the communities. The second project is Agua para Siempre (Everlasting Water), implemented with a smaller budget (US\$ 40 000), which still continues to function today, 6 years after the end of the project.

We recorded 50 hours of film and registered the testimonials of 23 different development actors: farmers, engineers, technicians, and sociologists. After the editing process, we had 10 testimonials for a documentary of 42 minutes. 'Roads of Development' will be available on

DVD from January 2008 onwards, and viewings will be carried out in Huaraz and Lima accompanied by debates.

This film has been an exciting adventure, it is extremely rich in the knowledge gained from many perspectives that have enriched our reflection about the development process. Although today we have now some answers to our initial question, each project is a case apart.

None withstanding, some common reasons of why projects fail can be mentioned:

1. There is no real encounter between the institutions and the so called beneficiaries, many times each comes from a different culture and living conditions. It takes time to remove prejudices, and understand and change the perceptions that each group has about the other;

2. Development projects are often conceived as the "goose that lays the golden eggs": an opportunity that you should make good use of by every development actor. It is better to take the most out of it while the project is running, because tomorrow will be another day. It is why there exist many productive societies that the only they have about societies is the name because it may

be the requisite to get support from the NGOs (to be formally constituted);

3. Project staffs are mostly composed of persons that have had access to a formal and superior education: technicians, engineers, etc. A majority of them have a vertical and technical business only approach, and a conviction of having to transmit their knowledge to those who don't have it, of trying to change their ways of doing, of reorienting their activities looking of an increase in productivity as the main goal, and promoting the export of their goods whatever it takes;

4. The financing system of national and international development cooperation explains by itself this collision of interests. Thus, as NGOs need to secure funding for several years, they apply to many Request For Proposals from donors that finance short term projects. Then, they need to formulate complex projects to be executed in a short period of time. Here we have a conflict on project implementation and long lasting results. The time needed for a development process to be completed does not necessarily correspond to the time that a development project lasts, mostly from 1 to 5 years;

5. In the same manner, donors don't fund the initial project appraisal phase; this baseline study allows a better understanding of the socioeconomic and cultural context where the projects will be implemented. What happens is that many projects are born in an office, far away from the area where the project will be implemented, and formulated by a few people whose knowledge about the target populations is minimal and varied. As we know, one of the conditions of the sustainability of projects is the level of participation of the beneficiaries at the start.

We expect, through this film, to create a new awareness for many people about what happens on terrain in the development assistance arena, as well as fostering a discussion about some errors made.

This documentary is a truth and a perspective amongst many others, but through it we try to emphasize the grand human adventure that constitutes each development project, where the encounter between the participating populations and project staff is essential and the opening up to other perceptions of reality with humbleness is crucial.

La Ruta The Route

Este año, los trekkers que recorren una de las mas populares caminatas de la Cordillera Blanca, Santa Cruz-Llanguanuco, se sorprendieron al ver subir hasta Punta Unión desde Vaquería (3300m), luego atravesar Punta Unión (4750m) y bajar finalmente hasta Caraz (2256m) en sólo 9 horas a Koky Castañeda, Marco Herrera y José "Nene" Reyes en bicicleta de montaña. ¡Felicitaciones a ellos por el logro y las ganas de abrir nuevas rutas!

This year, the trekkers walking on one of most popular treks of the Cordillera Blanca, Santa Cruz-Llanguanuco, were astonished by seeing three mountain bikers go up to Punta Unión (4750m) from Vaquería (3300m) up to Caraz (2256m) in only 9 hours. The bikers were: Koky Castañeda, Marco Herrera and José "Nene" Reyes. Congratulations to them for the accomplishment and the will to open new routes!

Fotos por Koky Castañeda y José Reyes.



andes camp
TREKKING, CLIMBING & CULTURE
SPANISH COURSES
HOSTEL FOR TRAVELLERS
MOUNTAIN SHOP

Jr San Martín 663A - Huaraz / Tlf. (043) 220281
www.andescamp.com / info@andescamp.com

CENTRO TERAPEUTICO HOLISTICO
"Om"
www.centroholistico Peru.com

TRATAMIENTOS:
Neurológicas, Traumatológicas
Reumáticas, Dolores Musculares
Masajes terapéuticos, Anticelulíticos
y Estrés, Reflexoterapia, Baños de
Hipertensión y Parafina, Shiatsu,
Reiki, Quiropraxia, Drenaje Linfático
y mucho más.

AV. Villón N° 756 Huaraz (frente a DIRESA)
Telf. 428277 Cel. (043)-9515015 Cel. (043)-9933386

Nuestra Hotel... Calidad y Tradición

En Todos Nuestros Servicios

- Cómodas habitaciones
- Agua caliente las 24 horas
- TV Cable • Telefonía nacional e internacional
- Restaurant • Room service • Internet
- Salón de Reuniones
- Sala de Tx • Bussines Center
- Agencia de Viajes • Lavandería
- Seguridad Permanente

HOTEL EITUMI
HUARAZ - PERU

Jr. San Martín 1121 / Huaraz / Peru ☎ (043) 421791 / 421852
www.hotelreitumi.com • www.hotelreitumi.com

Centro de Idiomas de la Casa de Guías
HUARAZ - PERU

¡APRENDE INGLÉS!
NO SÓLO TENDRÁS MAYORES POSIBILIDADES DE TRABAJO
SINO TAMBIÉN ACCESO A MAYOR INFORMACIÓN.

**Center for mountain climbing information
and gathering place for adventurers**

Cafe - Language Center

CASA DE GUIAS • Parque Ginebra 28 • Tlf. (51-43) 421811 / 427545
www.casadeguias.com.pe / ceam@casadeguias.com.pe

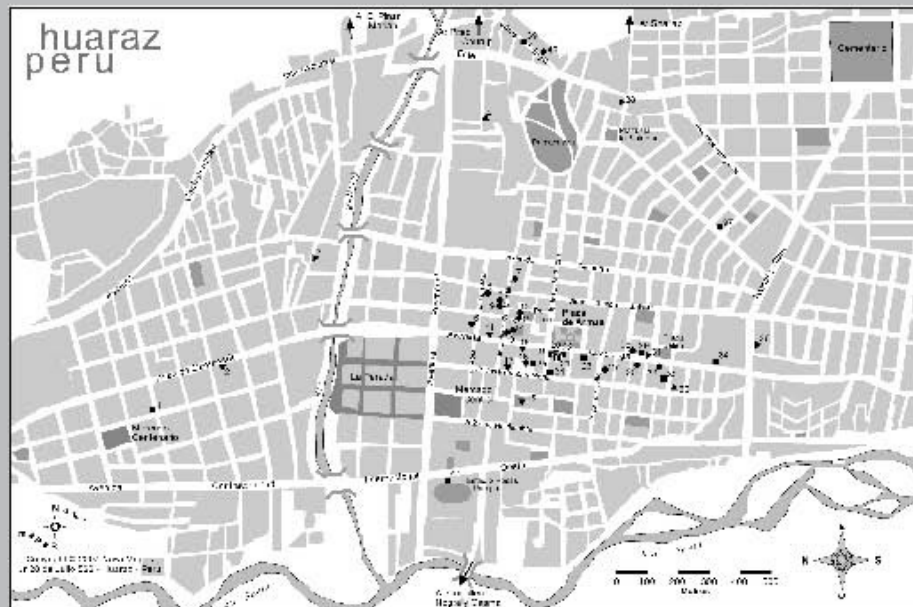
ZERO DRAMA BAR

¡APRENDE INGLÉS!

**Center for mountain climbing information
and gathering place for adventurers**

Cafe - Language Center

CASA DE GUIAS • Parque Ginebra 28 • Tlf. (51-43) 421811 / 427545
www.casadeguias.com.pe / ceam@casadeguias.com.pe



INDICE DE ANUNCIANTES / ADVERTISERS INDEX

- | | |
|---|------------------------------------|
| ■ Instituciones Clave /
Key Institutions | ▼ Alojamiento /
Accommodation |
| 1 Clínica San Pablo | 4 Hotel San Sebastián |
| 19 Caja Municipal del Santa
/ Bank | 35 Hotel El Tumi |
| 20 Correo / Post Office | Agencias / Agencies |
| 21 Información Turística | 2 Explorandes |
| 22 Municipalidad / City Hall | 11 Puka Summit |
| 23 Museo Arqueológico | 13 Casa de Guías |
| 24 Policía / Police | 15 Monttrek |
| 32 Parque Nacional
Huascarán | 16 Andescamp |
| 34 Hospital | 17 Andean Kingdom |
| 39 Barrio Jose Olaya | 18 Galaxia Expeditions |
| 41 Estadio Rocas Pampa | ◆ Bares & Discos / Bars &
Clubs |
| ● Comida / Food | 5 El Tambo |
| 6 Monterosa | 5 Zero Drama |
| 7 La Luna | 9 Vagamundo |
| 8 El Rinconcito Minero | 28 Xtreme Bar |
| 8 Las Tulpas | ► Varios / Others |
| 12 Amma | 3 Kiweat |
| 14 Pucca's | 10 Conchucos |
| 25 Pachamama | 25 Huaraz Satyricon |
| 27 California Café | 31 Video Uno |
| 29 La Brasa Roja | 36 Centro Holístico |
| 30 El Fogón (Av Luzuriaga) | 38 Yuraq Janka Mountain |
| 33 Flor de Canela | Mend |
| 40 El Fogón (Barrio Olaya) | |

SAN SEBASTIAN HOTEL
A good place to stay

- Panoramic mountain views from its rooms & terraces
- Buffet breakfast
- Laundry service
- Telephone

Jr. Italia 1124 - Huaraz - Peru. Tel.: 51(43)426960 - Fax: 51(43)422386
E-mail: andaway@terra.com.pe www.hotelhuaraz.com

El Rinconcito Minero
Peruvian and International Cuisine

Open: 7am to 23hrs
Julian de morales 257 Huaraz
tel: (043) 42 2875 - cell: 9811485 - jenny672@hotmail.com

CALIFORNIA CAFE
Primer for Climbers - Mecca for Trekkers

huaraz peru

- Fresh Roasted Coffee
- Games Specialty Teas
- Music Great Breakfasts
- Library Light Lunch
- Magazines Bagels
- Book Exchange
- Ultimate Frisbee Fridays
- Saturday Salsa Class

Jr. 28 de Julio 562
Huaraz - Peru
http://huaraz.com/

alberto@ccf.berkeley.edu

TESOL Teachers of English to Speakers of Other Languages

Clases personales de Inglés en Huaraz para todo nivel a cargo de una experimentada profesora Británica.

Pippa.Donati@gmail.com
(043) 9458143

FREE SHOTS WHEN THE BARMAN IS IN THE MOOD

GET DOWN TONIGHT!

Av. Luzuriaga 1/n (eq. con Gabino Uribe)
xtreme-bar@hotmail.com

Los antiguos poetas animaban todos los objetos sensibles con dioses o genios. Les prestaban nombres de bosques, ríos, montañas, lagos, ciudades, naciones y de todo lo que sus dilatados y numerosos sentidos podían percibir.

Y en particular estudiaban el genio de cada ciudad o país y los colocaban bajo el patrocinio de su divinidad mental.

Hasta que se formó un sistema del cual algunos se aprovecharon para esclavizar al vulgo pretendiendo comprender o abstraer las divinidades mentales de sus objetos. Así comenzó el sacerdocio.

Que escogió formas de culto tomándolas de cuentos poéticos. Hasta que por fin sentenciaron que eran los dioses quienes habían ordenado aquello.

Así los hombres olvidaron que todas las deidades residen en el pecho humano.

The ancient Poets animated all sensible objects with Gods or Geniuses, calling them by the names and adorning them with the properties of woods, rivers, mountains, lakes, cities, nations, and whatever their enlarged & numerous senses could perceive.

And particularly they studied the genius of each city & country, placing it under its mental deity.

Till a system was formed, which some took advantage of & enslav'd the vulgar by attempting to realise or abstract the mental deities from their objects; thus began Priesthood.

Choosing forms of worship from Poetic tales. And at length they announced that the Gods had ordered such things.

Thus men forgot that All deities reside in the human breast.

William Blake (1757-1827)
De Proverbios del Infierno / From Proverbs of Hell

ADVENTURE- SOFT ADVENTURE- CULTURAL- SPECIAL INTEREST TOURS

With Offices in:
LIMA
HUARAZ
CUSCO
PUNO

explorandes

WWW.EXPLORANDES.COM
postmaster@explorandes.com

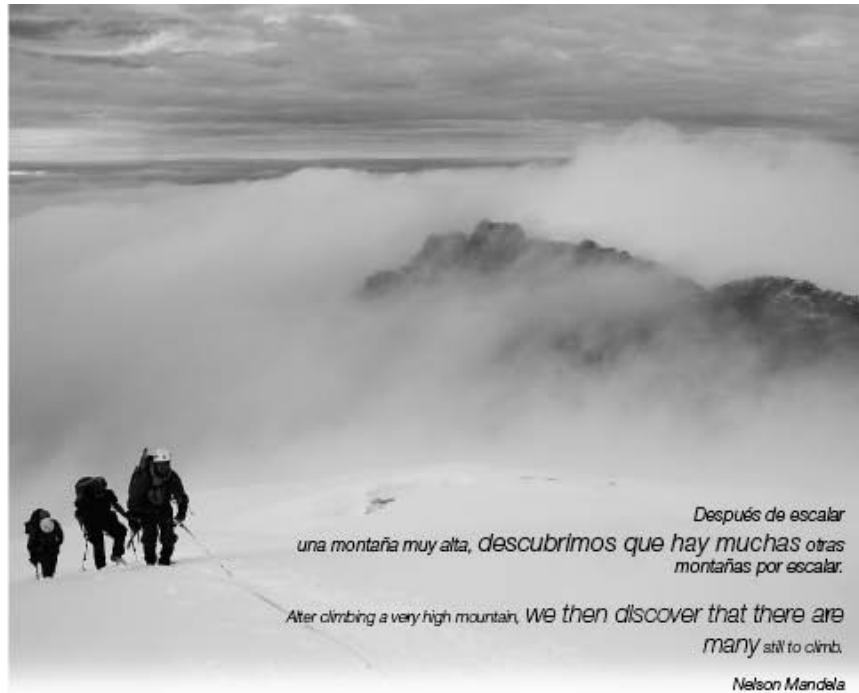
ISO 9001 CERTIFIED ENVIRONMENTAL SYSTEM

Las Tulpas & Chimichurri
Restaurant & Bar

Relax and enjoy your meal in our warm & lovely garden

Good food & Reasonable prices
• Breakfast, tropical fruit juice • Cold beer, refreshing pisco sour
• Ceviche, Cuy, BBQ, Hamburgers • Stir-fry steaks Veggie food

Open from 7am to 11pm Julian de morales 754 Huaraz - 043-9900676



Después de escalar
una montaña muy alta, descubrimos que hay muchas otras
montañas por escalar.

After climbing a very high mountain, we then discover that there are
many still to climb.

Nelson Mandela

CUSCO

Just one block from Cusco's Main Square

BLUE MARTINI
CAFE - BAR

Food & Drinks, appetizers, open face sandwiches with local ham and cheese.

Tecsecocha 148 - CUSCO www.cuscobar.com

Albergue Verde
Hotel for travellers

...your home
far away from home

Grimaldo del Solar 459 Miraflores Lima Perú
TEL: (511) 4453816 info@albergueverde.com
www.albergueverde.com



Imagina todo lo que puede pasar en 80m2...

prolongación san Martín 10 Barranco. tel: 252-9146 www.galeria80m2.com

Diez Canseco 374 Miraflores - Lima
Telf. 243-3628
www.basecamperu.com

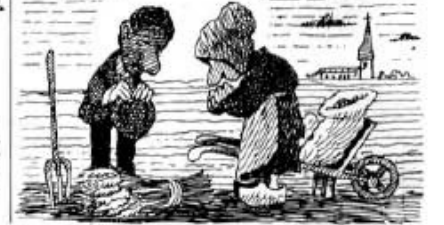
www.monododo.com

basecamperu

GÉNESIS-Primer relato-29) Dijo Dios: VED QUE OS HE DADO TODAS LAS PLANTAS QUE PRODUCEN SIMIENTE SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA PARA QUE OS SIRVAN DE ALIMENTO A VOSOTROS.



DESDE ENTONCES, DURANTE MILES DE AÑOS, LA HUMANIDAD SIGUIÓ RECIBIENDO AQUEL CELESTIAL REGALO EN CADA COSECHA.



MAS HE AQUÍ QUE UN DÍA UNOS SEÑORES DIJERON: VED QUE EL REGALITO DE DIOS ES UNA PORQUERÍA COMPARADO CON LAS SEMILLAS TRANSGÉNICAS OBTENIDAS EN NUESTROS LABORATORIOS.



EGO SI, SUPERAR A DIOS NOS HA COSTADO MUCHO DINERO, ASÍ QUE HEMOS PATENTADO NUESTRAS BIO-SEMILLAS Y QUIEN LAS SIEMPRE DEBERÁ PAGARNOS UN MODESTO DERECHO DE AUTOR.



Y TAN GRANDE PODER TENÍAN ESTOS SEÑORES QUE SUS SEMILLAS Y SUS GANANCIAS COMENZARON A CRECER Y A EXPANDIRSE SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA.



FUE ASÍ COMO, DE EMPOBRECIDAS NACIONES, SE ALZARON VOCES CLAMANDO AL CIELO: ¿SEÑOR!... ¿CÓMO ES POSIBLE QUE ALGUIÉN SE ENRIQUEZCA COBRÁNDONOS POR MANIPULAR UN REGALO QUE NOS DISTE A TODOS?



PERO DIOS NO DICE NADA.



TAL VEZ PORQUE SUPONE QUE ALGÚN DÍA APRENDEREMOS A DEFENDERNOS DE NOSOTROS MISMOS.

